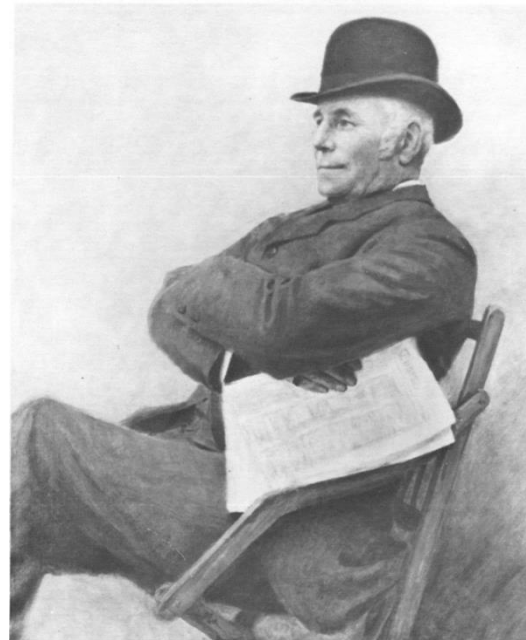


# 口岸英文報刊、全球化與十九世紀東亞

朱瑪瓏

中研院近史所助研究員

marlon@gate.sinica.edu.tw



17. J. S. Swire (Liverpool University Press)

- 城市、貿易與交通

- 十九世紀口岸英文報刊出現的基礎

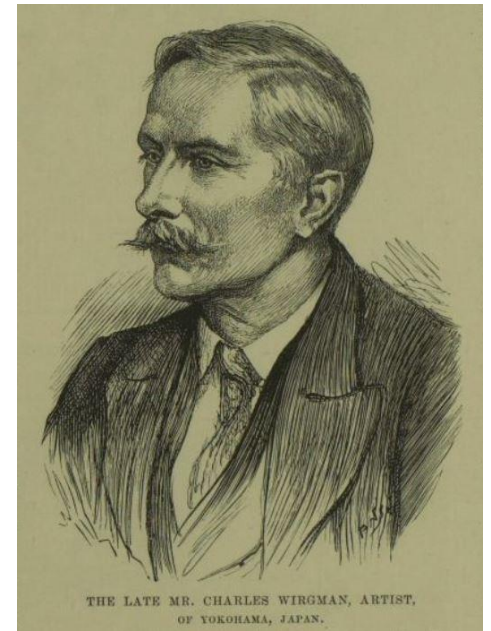
- 「日不落國」
    - 拿破崙：英國是個小商店主的國家(a nation of storekeepers)

# 目次

1. 引言：從橫濱的《日本龐趣》談起
2. 十九世紀東亞英文報刊簡介
  1. 廣州時期的幾份英文報紙
  2. 香港與上海的英文報紙
  3. 中國其他口岸的英文報紙
  4. 日本口岸的英文報紙
3. 案例1：鴉片戰爭前廣州洋人的臺灣知識
4. 案例2：黑船與日本的「開國」
5. 案例3：HSBC的成立與商業情報
6. 案例4：1874年「臺灣遠征」的出兵消息
7. 結論：英語圈與全球化下的東亞

# 從橫濱的《日本龐趣》談起

- *The Japan Punch*
  - Charles Wirgman, 1832-1891





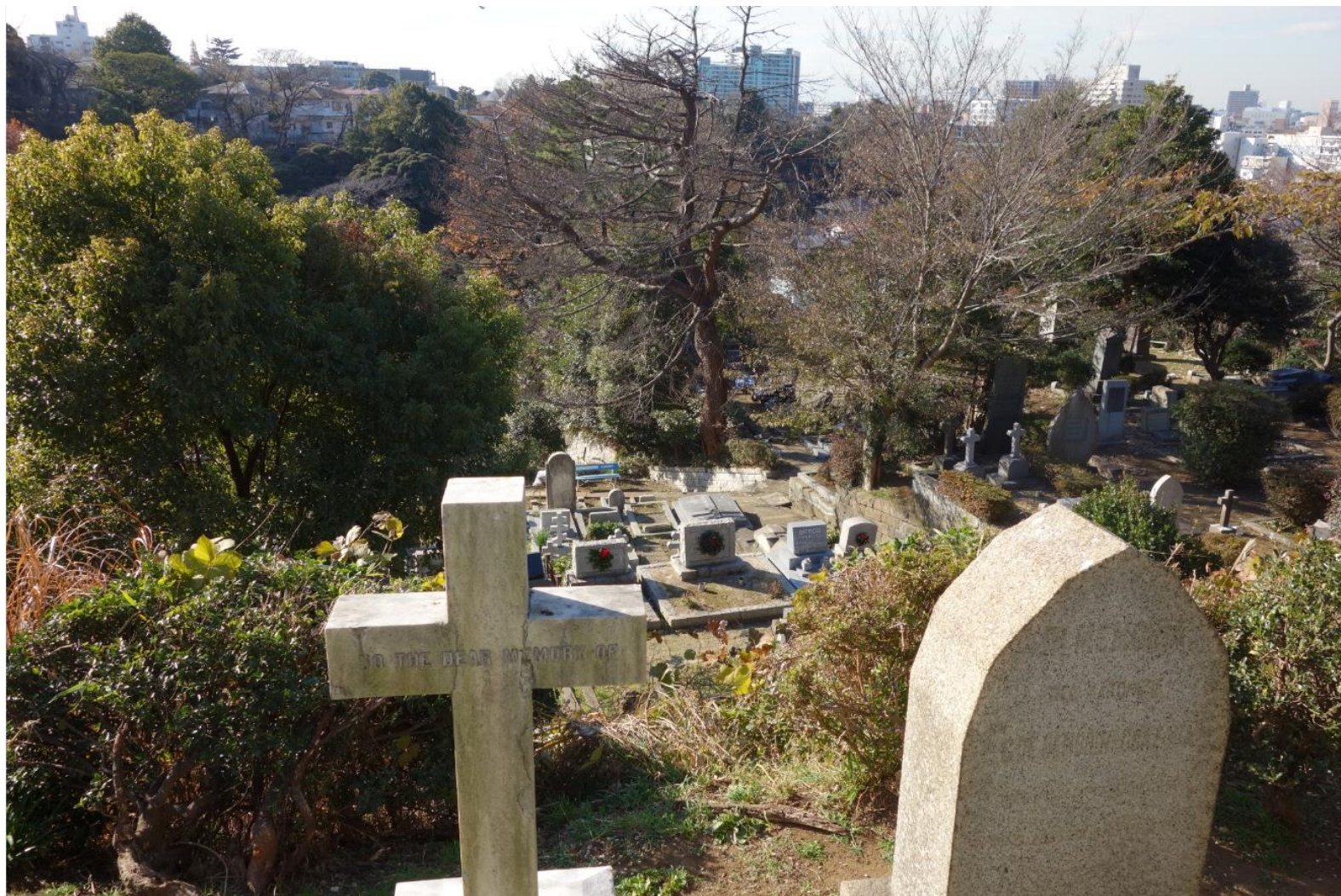
# 横浜山手外国人墓地



- |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| ① 日本橋 | ② 日本橋 | ③ 日本橋 | ④ 日本橋 |
| ⑤ 日本橋 | ⑥ 日本橋 | ⑦ 日本橋 | ⑧ 日本橋 |
| ⑨ 日本橋 | ⑩ 日本橋 | ⑪ 日本橋 | ⑫ 日本橋 |
| ⑬ 日本橋 | ⑭ 日本橋 | ⑮ 日本橋 | ⑯ 日本橋 |
| ⑰ 日本橋 | ⑱ 日本橋 | ⑲ 日本橋 | ⑳ 日本橋 |
| ㉑ 日本橋 | ㉒ 日本橋 | ㉓ 日本橋 | ㉔ 日本橋 |
| ㉕ 日本橋 | ㉖ 日本橋 | ㉗ 日本橋 | ㉘ 日本橋 |
| ㉙ 日本橋 | ㉚ 日本橋 | ㉛ 日本橋 | ㉜ 日本橋 |
| ㉝ 日本橋 | ㉞ 日本橋 | ㉟ 日本橋 | ㊱ 日本橋 |
| ㊲ 日本橋 | ㊳ 日本橋 | ㊴ 日本橋 | ㊵ 日本橋 |
| ㊶ 日本橋 | ㊷ 日本橋 | ㊸ 日本橋 | ㊹ 日本橋 |
| ㊺ 日本橋 | ㊻ 日本橋 | ㊼ 日本橋 | ㊽ 日本橋 |
| ㊾ 日本橋 | ㊿ 日本橋 |       |       |



# 橫濱山手外國人墓地





IN MEMORY OF  
CHARLES S. WILKMAN  
BORN 1851  
DIED IN LONDON  
1921

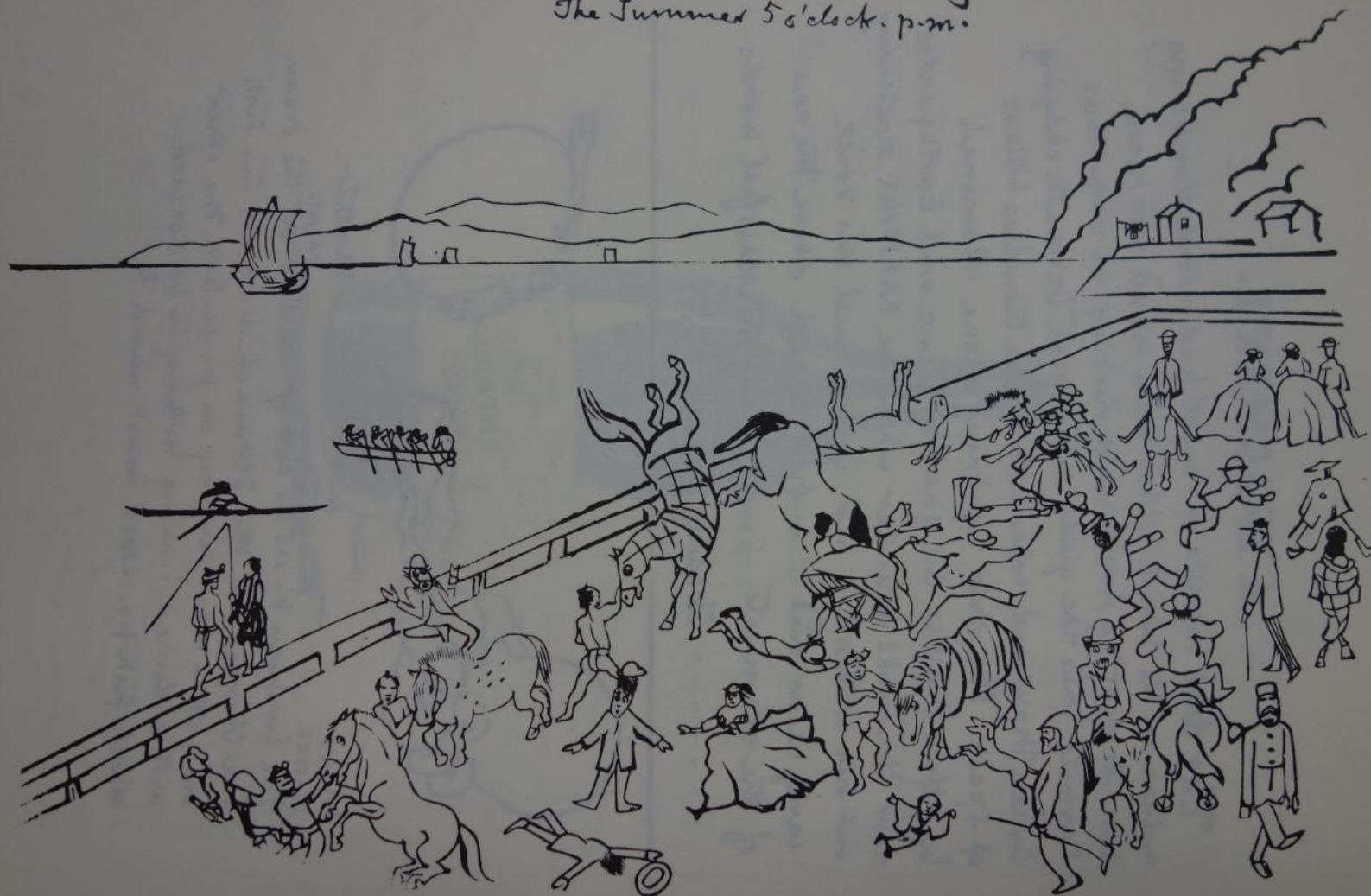
FOR 30 YEARS RESIDENT IN YOKOHAMA,  
SPECIAL CORRESPONDENT OF THE "ILLUSTRATED LONDON NEWS,"  
AND  
EDITOR OF THE "JAPAN PUNCH."

# 從橫濱的《日本龐趣》談起

- *The Japan Punch*
  - Since 1862



The Bund as it was during  
The Summer 5 o'clock. p.m.





Results of our intercourse with Japan



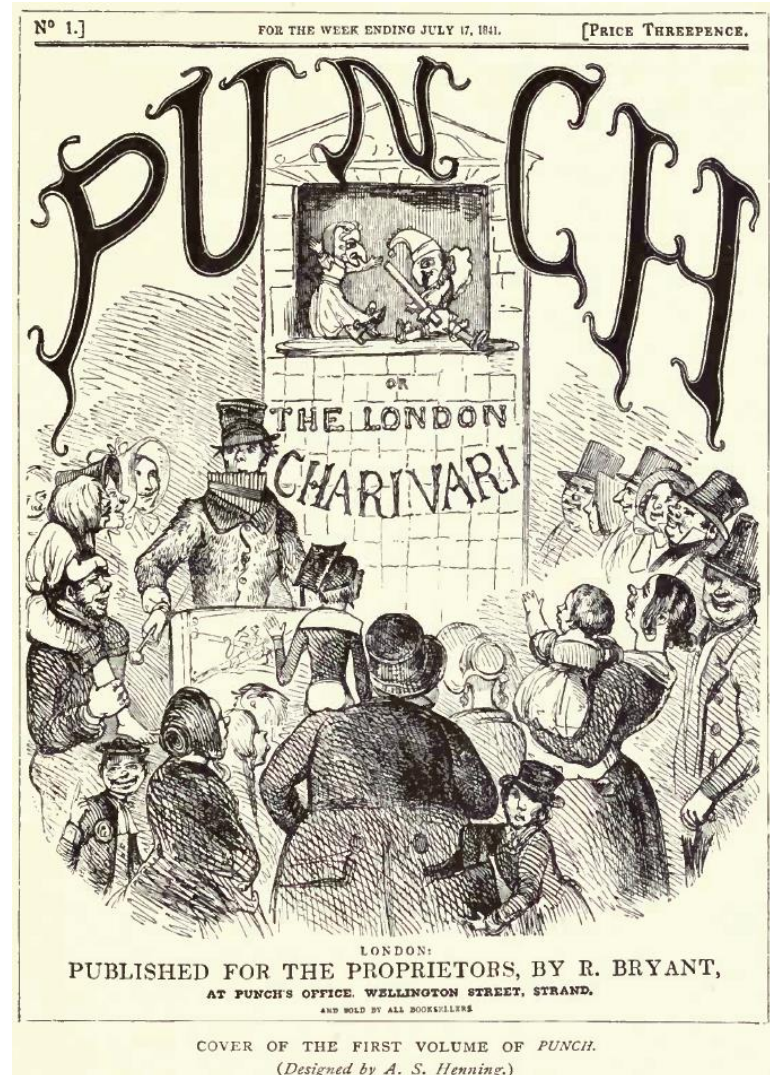
officer and private  
1865.



Ditto  
1859.

# 從橫濱的《日本龐趣》談起

- *The Punch*, London
  - Since 1841
  - After the *Charivari*, Paris



## Hatoba, 波止場



Source: *The Japan Punch* (Yokohama), 1865, in Jozef Rogala, 2004, *The Genius of Mr. Punch: Life of Yokohama's Foreign Settlement*  
Charles Wirgman and the *Japan Punch*, 1862-1887, p.4.





LLOYD'S MERCHANTS' ROOM.—READING THE NEWS OF THE VICTORY ON THE ALMA.—(SEE NEXT PAGE.)

Source: *The Illustrated London News*, 1854-10-07

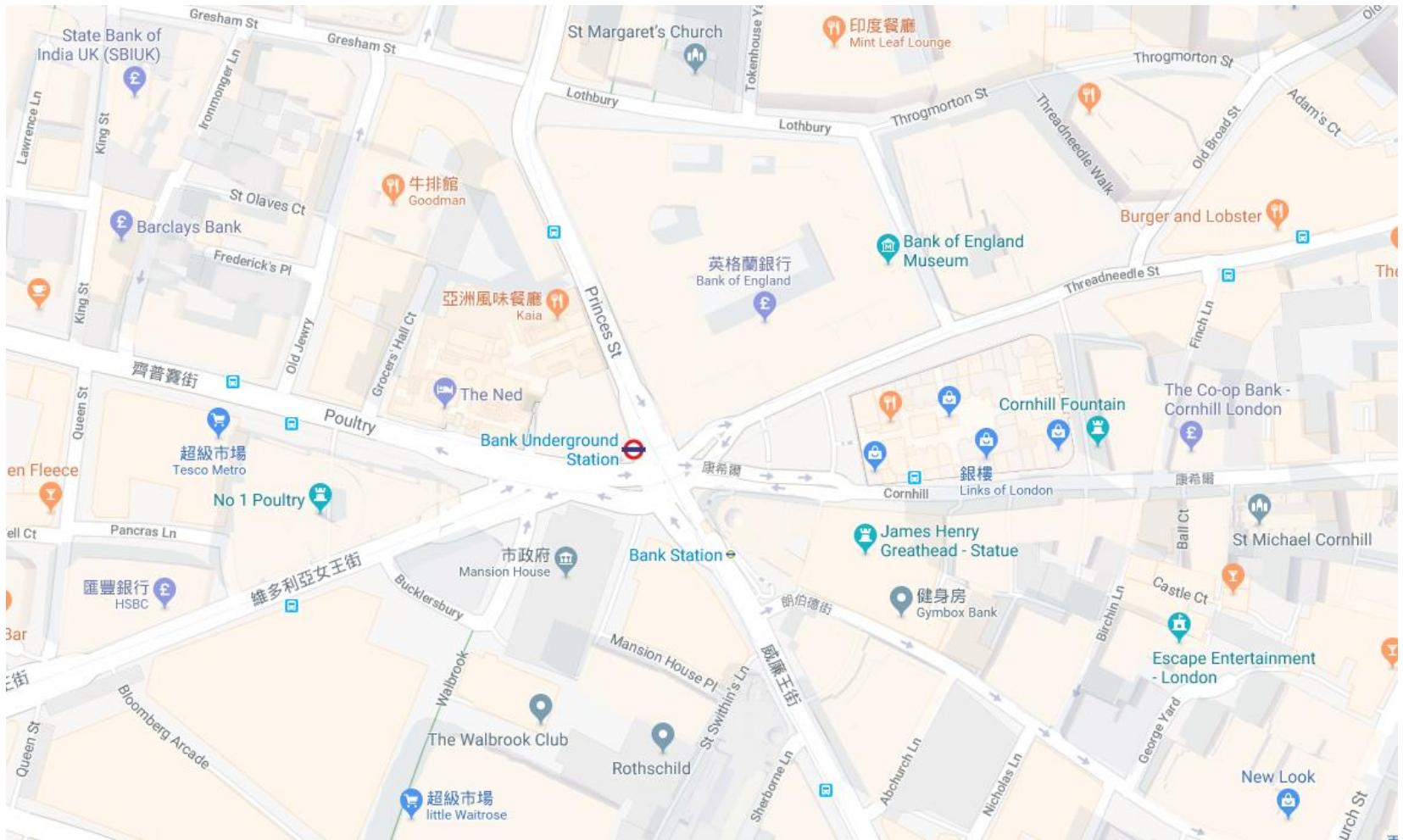
英格蘭銀行

皇家交易所



Source: Google Map





Source: Google Map



Source: Google Map



China Merchants'  
S. N. Co.

The *NCDN*  
Building

Great Northern  
Telegraph Co.

Chinese Imperial  
Maritime Customs

HSBC

Russell & Co.



请勿跨越



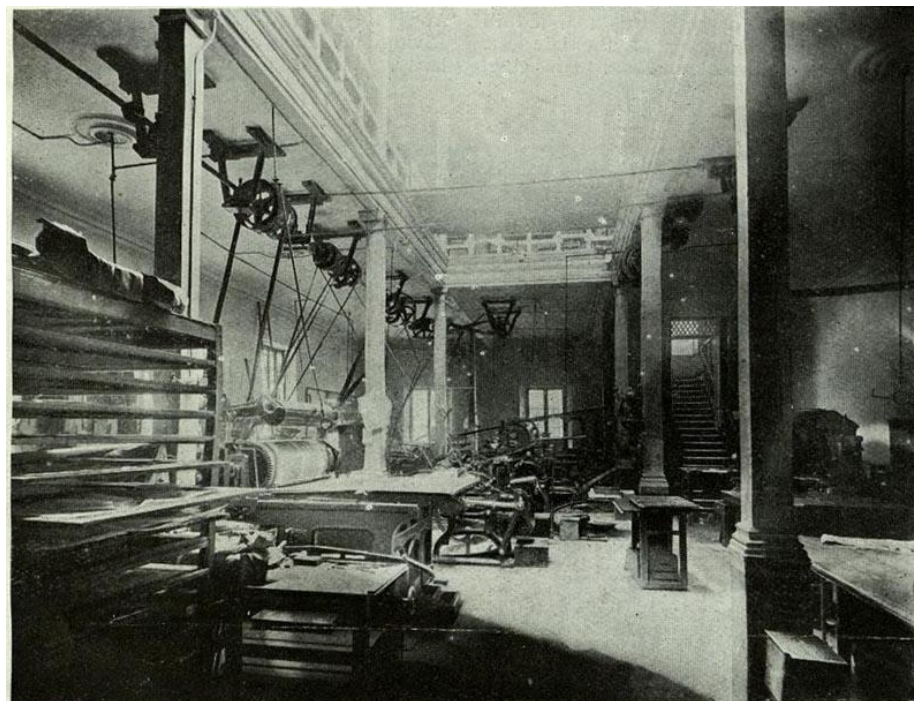


THE "NORTH CHINA DAILY NEWS AND HERALD" OFFICES.





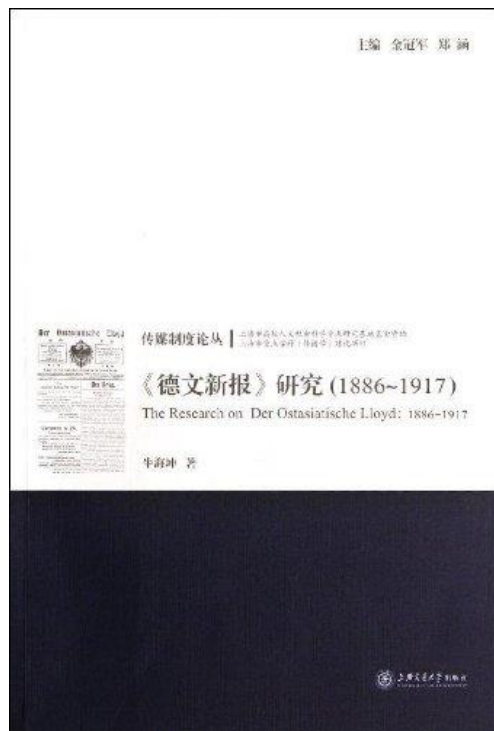
THE COMPOSING ROOMS.











牛海坤，《德文新報研究》

上海: 上海交大出版社，2012

*Der Ostasiatische Lloyd, 1886-1917*

# 字林洋行的兩份英文報

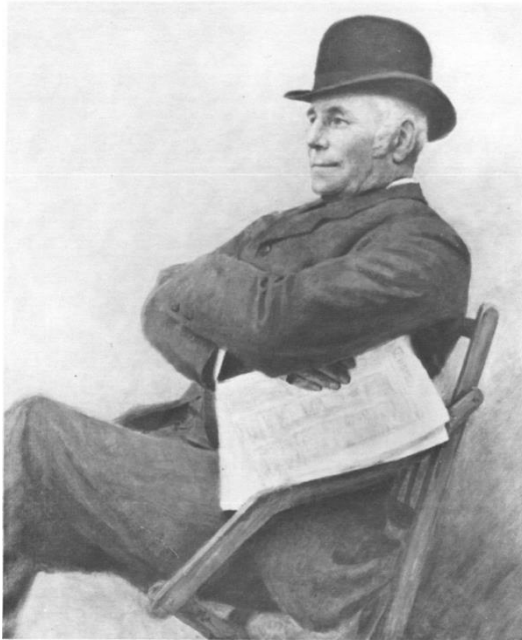
- 《北華捷報》(*The North China Herald*)
  - 週報，1850-1951
- 《字林西報》(*The North-China Daily News*)
  - 日報，1864-1951







# 博論寫作過程的意外發現

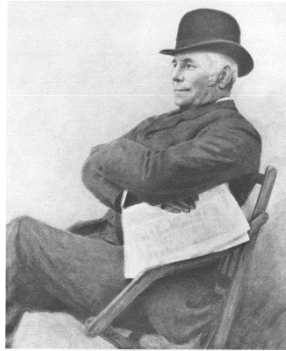


17. J. S. Swire (Liverpool University Press)

- John Samuel Swire
  - 太古集團(The Swire Group)創辦人
- 船運-保險業
- 港際論述空間

Source: Colin N. Crisswell, 1981, *The Taipans: Hong Kong's Merchant Princes*

# 延續博論的兩個研究軸線



17. J. S. Swire (Liverpool University Press)

## 「吳淞內沙」爭議

1870年代北華捷報的角色  
(2015年9月環境史英文論文集)

1875年兩位荷蘭水利工程師的調查  
(2015年12月近史所集刊)

## 「港際情報體制」

1830年代廣州紀事報上的台灣消息  
(2014年6月漢學研究)

● 1850年代日本「開國」與黑船相關情報 (未刊)

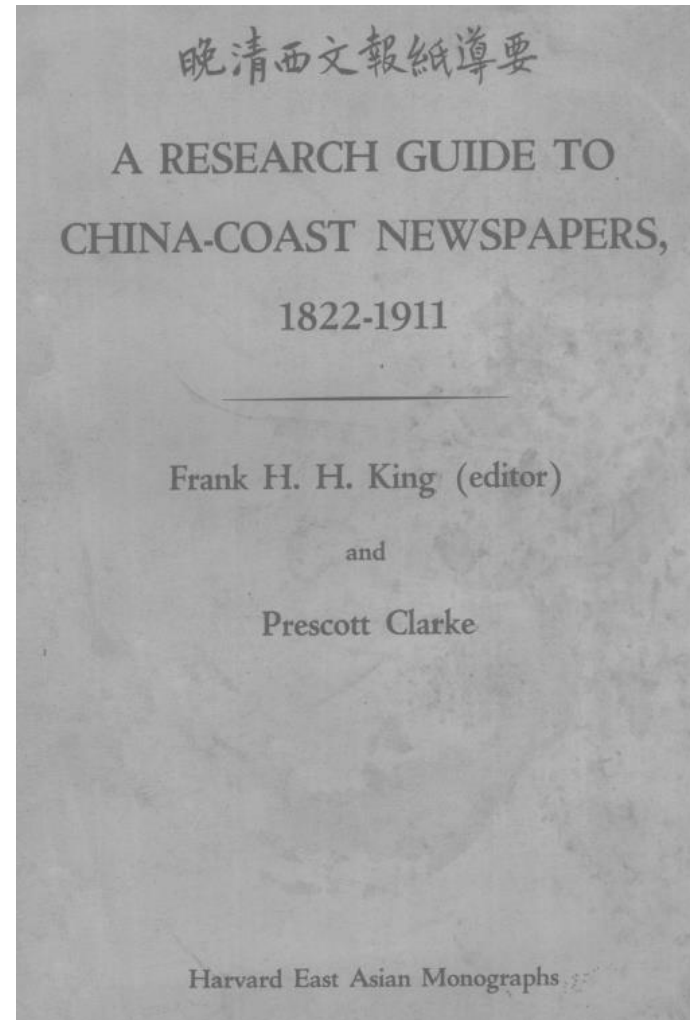
1860年代滙豐銀行成立的背景  
(2018年1月人社中心海洋史論文集)

1874年臺灣事件的港際報業運作  
(2016年9月近史所集刊)

# 研究回顧：在華英文報研究

Frank H. H. King (景富朗)  
& Prescott Clarke, 1965.

香港大學圖書館的該書[全文連結](#)



# The contents of King & Clarke, 1965:

## CONTENTS

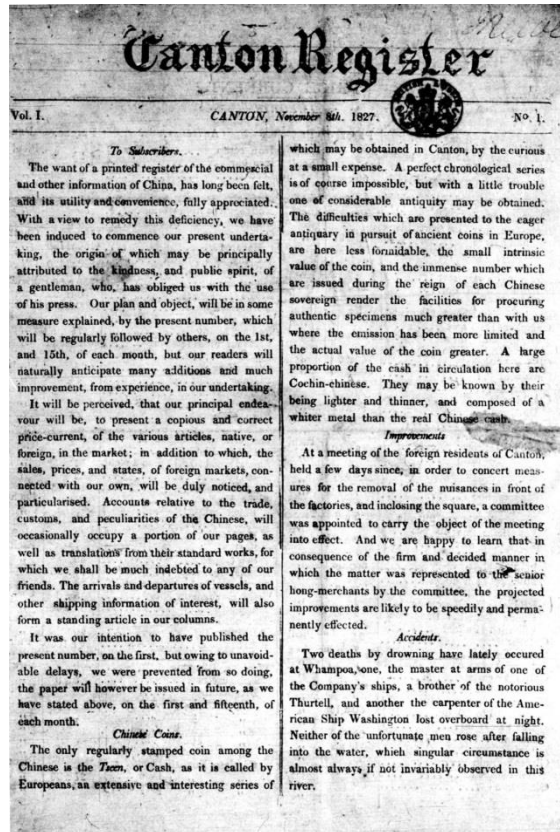
Foreword	vii
Acknowledgments	ix
<u>I. The Character and Use of China-Coast Newspapers</u>	1
Problems in the Interpretation of China-Coast Newspapers	5
a. Language	6
b. Opinions on the Chinese	7
c. Personalities	7
d. The Newspaper Staff	8
Coverage	10
National and Outport Newspapers	12
<u>II. The Development of China-Coast Newspapers</u>	15
A Survey by Cities	17
a. Canton	17
b. Hong Kong to 1860	20
(1) Early Policies of the Hong Kong Newspapers	21
(2) The Government Gazette and Editorial Policy	24
c. Hong Kong after 1860	25
d. Shanghai	28
<u>[II. An Annotated List of China-Coast Newspapers</u>	32
1. Macao: Portuguese	33
2. Canton and Macao: English	41
3. Hong Kong: English	49
4. Hong Kong: Portuguese	74
5. Shanghai: English	76
6. Shanghai: Portuguese, French, and German	92
7. China: Other Cities	98
Tientsin	98
Tsingtao	101
Peking	102
Manchuria (Harbin, unless stated)	103
Amoy	104
Chefoo	105
Foochow	105
Hankow	106
Weihaiwei	106
8. London	107
<u>IV. Biographies of China-Coast Editors and Publishers</u>	110

## The contents of King & Clarke, 1965:

V. <u>Extant Copies of China-Coast Newspapers</u>	162
List of Libraries and their Abbreviations	163
1. Macao: Portuguese	165
2. Canton and Macao: English	168
3. Hong Kong: English	169
4. Hong Kong: Portuguese	175
5. Shanghai: English	175
6. Shanghai: French and German	180
7. China: Other Cities	181
8. London	183
Chinese-English Glossary of China-Coast Newspaper Titles	185
Appendix	189
A. Other China-Coast Periodicals Published through 1911	189
B. Japanese-Language Newspapers Published in China through 1911	193
Bibliography	197
A. Reprints and Collections from China-Coast Newspapers	197
B. Representative Works of China-Coast Journalists	198
C. Other Sources	202
Index	207
A. China-Coast Newspaper Titles: Chronological	207
B. China-Coast Newspaper Titles: Alphabetical	215
C. General Index	224



# 中國第一份英文報紙：廣州時期



The second page of the *Canton Register*, featuring the "PRICE CURRENT" section. The page is divided into two columns of tables. The left table lists various goods and their prices, while the right table lists imports and their prices. A red box highlights a section of the right table, specifically the "Opium Patna" and "Benares" entries.

ARTICLES.	PRICES.	PER	ARTICLES.	PRICES.	PER
Amber fine white large pieces	16 a 18	Picul	Iron scrap	Sp. Drs.	2 1/2
Sp. Drs.	50 cents	Picul	Iron bar		6
Ditto false if very fine	14	Picul	Lead		15 a 30
Anniseed star	none	Leaguer	Myrrh 1st sort		80
Arrack Batavia	10 a 15	Picul	Mace		25
Assafetida fine			Nutmegs free from worms		4 a 6
Bicho de mar 1st sort black	10 a 36		Olibanum garbled in chests		4 a 6
and large	2 1/2		Opium Patna	1180a1220	Chest
Betel nut	28		Benares	1150a1180	"
Bee's Wax	25 a 40	Catty	Company's Malwa	1380a1420	"
Bird's nest 1st sort			Smuggled do.		750 a 800 Picul
Ditto			Turkey		62 a 82 Pael
			Pearls		1500a2000 Picul
			Do Seed Surat		

First two pages of the *Canton Register*, November 8, 1827

# 廣州時期出版的其他兩份英文報



"Oh! printing, how hast thou disturbed the peace of mankind!  
that lead, when moulded into bullets, is not so mortal  
as when founded into letters." Marcell.

No. 1.

THURSDAY 28th JULY 1831.

## CANTON.

In a community so small as that of Canton the commencement of another newspaper may appear a work of supererogation, and the attempt to secure its support unreasonable and impertinent; but we are urged to the trial from a conviction that some medium is necessary for the dissemination of those opinions which it is the policy of our contemporary to avoid.

We should hesitate in this undertaking, were we not assured of a general desire for a periodical of the kind, and accede to the wishes which have been expressed for its commencement, not without some misgivings of our ability to perform all that is expected of us. We trust however that if we are so unfortunate as to fail, it will not be owing to a want of exertion, or an indifference to the friendly hints which have been extended for our improvement.

Prudence and temperate discussion have been too often considered incompatible with a free Press; and unfounded fears entertained of an immediate transition from Liberty to Licentiousness. Latterly however, it has been seen that a press, untrammelled by censorship and unrestricted by vexatious regulations, is less likely to prove a dangerous instrument in the hands of its conductors than one, which crushed and hampered by a narrow policy, is perpetually hovering upon that boundary which it is forbidden to pass,

and uttering in obscure hints, and disjointed insinuations, the prohibited topics, on which it dare not descend in less ambiguous language. In declaring our intentions we wish to be distinctly understood. We have no party but that of Justice, and Propriety, no enemies but the advocates of intolerance, and the agents of misrule. We sincerely hope that the necessity of exposing either will seldom occur, but we pledge ourselves not to spare them when detected. If we attack opinions which we conceive to be erroneous, and impeach measures which we esteem to be reprehensible, we hope, with all due modesty, we shall never be backward in making the *amende honorable*, when satisfied of our error.

The great object which we have in view is the establishment of a liberal and well conducted press: one, which may at once command respect for its opinions, and deserve credit for its management. In aid of this, we solicit contributions from the many able pens around us. We entreat the politician to send us his lucubrations, the traveller his researches, and the poet to open his portfolio. If the appeal be but successful, we shall fear little for the reputation of our newspaper; and from such encouragement, our own powers will acquire a redoubled energy.

The present number will best explain the plan of the Courier: much improvement in the mechanical part, and in the dimensions of the paper will take place, on the arrival of the materials.



"If by the liberty of the press, we understand merely the liberty of discussing a variety of public measures and political opinions, let us have as much of it as you please; but, if it means the liberty of affronting, calumniating, and defaming one another, I, for my part, own myself willing to part with my share of it whenever our legislators shall please to alter the law; and shall cheerfully consent to exchange my liberty of abusing others, for the privilege of not being abused myself."

FRANKLIN.

VOL. I.

CANTON SATURDAY, SEPTEMBER 12th, 1835.

No. 1.

## SEPTEMBER.

CHINESE 14th, YEAR AND 7th, AND 8th, MOONS.

DAY OF MONTH.	DAY OF MOON.	FESTIVALS.
12th. Sat.	20th.	1810. Batavia taken by a British Force.
13th. Sund.	21st.	13th. Sun. after Trinity.
16th. Wed.	24th.	1795. The Cape of Good Hope, surrendered to a Squadron under the Command of Sir Gor. K. Elphinstone afterwards Lord Keith.
17th. Thurs.	25th.	The Chinese Emperor Ku-king parted with all his sublimity distinctions, in search of the celestial.

Whoever thinks a faultless piece to see,  
Thinks what never was, nor is, nor ne'er shall be.  
In every work regard the writers end,  
Since none can compass more than they intend;  
And if the means be just, the conduct true,  
Applause, in spite of trivial faults, is due.

Poss.

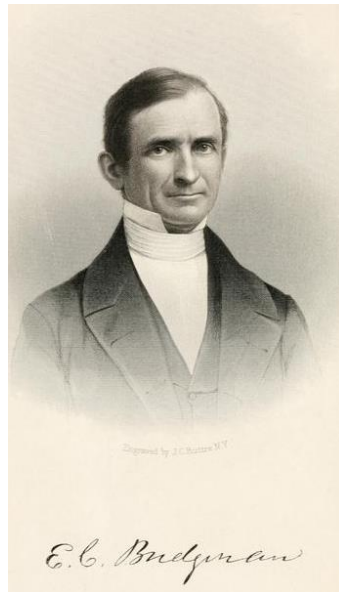
We shall take advantage of the shield which the above passage of the poet presents us, and in this our coup d'essai, as one of *craft*, draw as liberally on the sympathy and indulgence of the community, for blemishes in style, imperfections in composition,

and defects in our delineations, as any of the most adept of the modern tribe of ephemeral scribblers; and afterwards, with as little fear as diffidence, call on our readers to suspend their judgments for a while, disregard our faults and deformities, and look well into what may be our end and aim, before they either censure or applaud. We must be free also to tell them, that we are in need of somewhat more than the ordinary need of mercy dealt out to persons of our calling and condition, inasmuch as we are but just entering on our probationary exercises, and are not yet become proficient either in the science of embellishment, or in the art of fiction. As we progress, however, we may improve, and, in time, become as finished in these necessary accomplishments, as any of the most experienced of our contemporary professors. The only serious matter we have to apprehend is, that from being occasionally assailed with qualms and compunctions, we may, at some critical juncture or other, and when it might be expedient that we should be free from all mental sensibilities, be suddenly afflicted with an irrepititious love of veracity, denounce our profession from its fallacies, and, for once in our lives, appear in the character of an upright journalist, in the landable endeavour of diffusing truth instead of concocting frauds, and in setting forth facts in the plain garb of truth, and equipments of common sense, rather than bedizen them in a tawdry suit of sophistry, fit only to mislead and bewilder those, who may be attracted by the glitterings they display.

We cannot conceal, however, that the commencement of a new era with us is pregn-

# 廣州時期出版的中國最早英文期刊

- *The Chinese Repository*, 1832-1851
- Canton
- E. C. Bridgman (裨治文)
- S. Wells Williams (衛三畏)



THE  
CHINESE REPOSITORY.

---

VOL. I.

---

FROM MAY, 1832, TO APRIL, 1833.

SECOND EDITION.

---

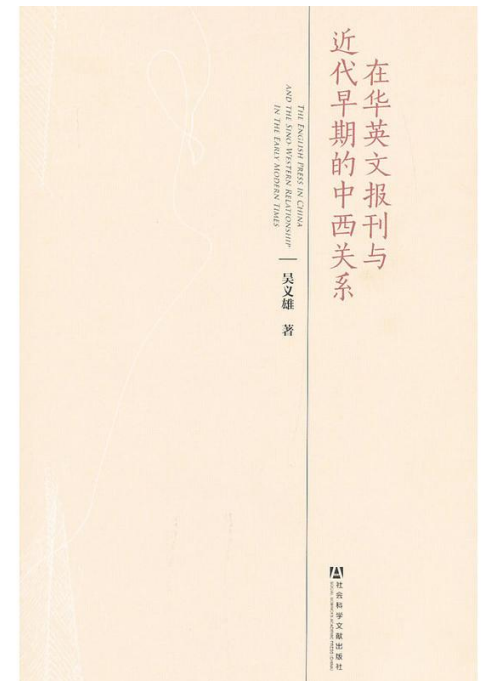
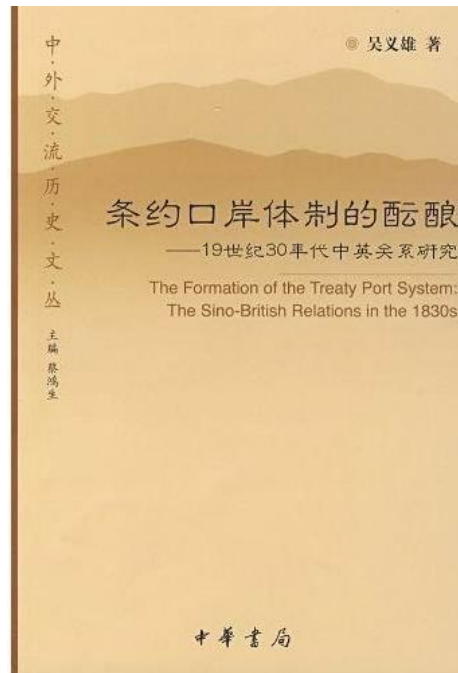
CANTON:  
PRINTED FOR THE PROPRIETORS.  
.....  
1833.

# 前人研究

吳義雄

2009，《条约口岸体制的酝酿：19世纪30年代中英关系研究》（北京：中華書局）

2012，《在华英文报刊与近代早期的中西关系》（北京：社會科學文獻出版社）



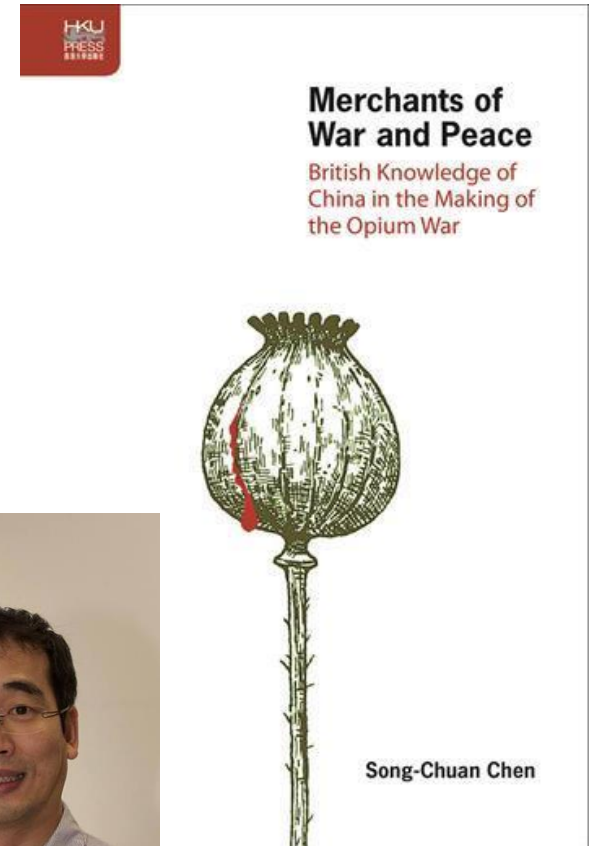
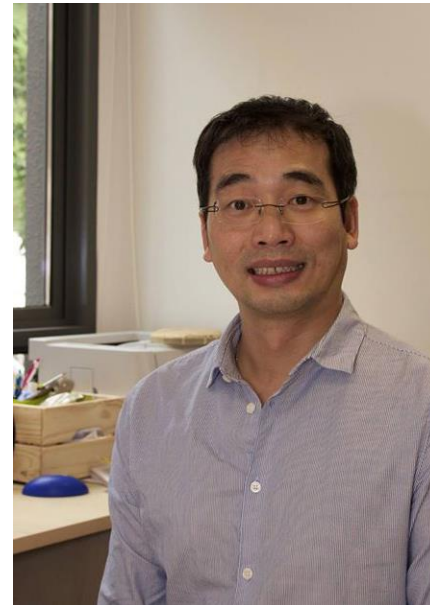


# 前人研究

陳松全 (Song-Chuan Chen)

2009，劍橋大學博論 *The British Maritime Public Sphere in Canton, 1827-1839*

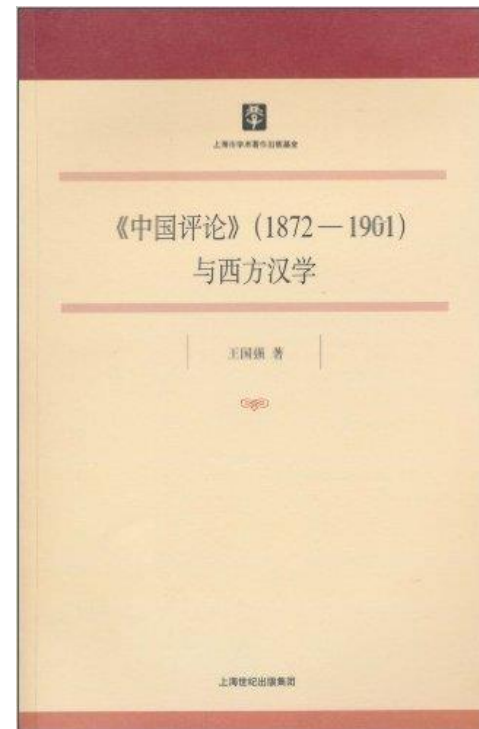
2017，*Merchants of War and Peace: British Knowledge of China in the Making of the Opium War* (Hong Kong: Hong Kong University Press)

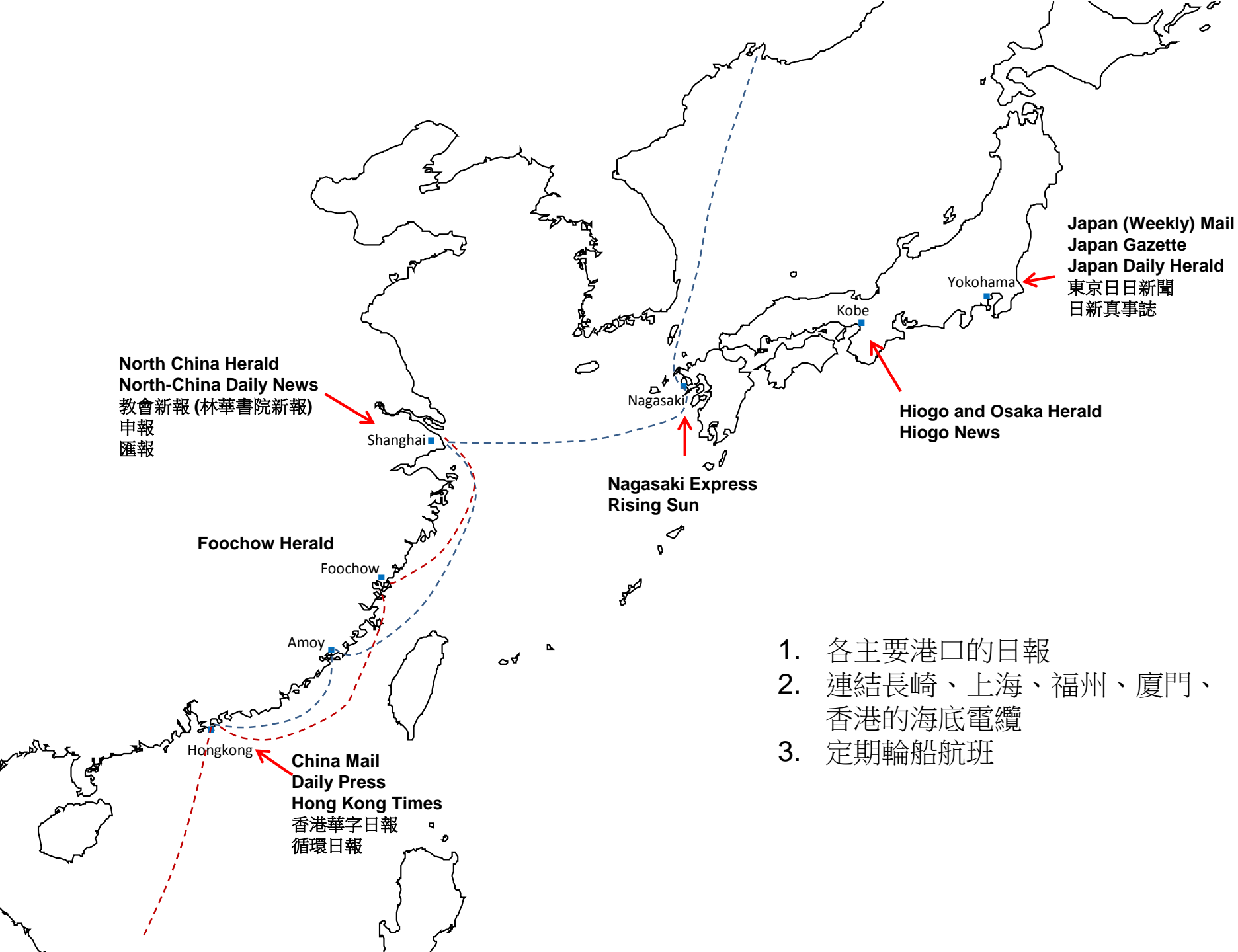


# 前人研究

王國強 aka “資源帝”

2010， 《《中国评论》与西方汉学》 (上海：上海書店出版社)





**Japan (Weekly) Mail**  
**Japan Gazette**  
**Japan Daily Herald**  
東京日日新聞  
日新真事誌

**Hiogo and Osaka Herald**  
**Hiogo News**

**Nagasaki Express**  
**Rising Sun**

**North China Herald**  
**North-China Daily News**  
教會新報 (林華書院新報)  
申報  
匯報

**Foochow Herald**

**China Mail**  
**Daily Press**  
**Hong Kong Times**  
香港華字日報  
循環日報

1. 各主要港口的日報
2. 連結長崎、上海、福州、廈門、香港的海底電纜
3. 定期輪船航班

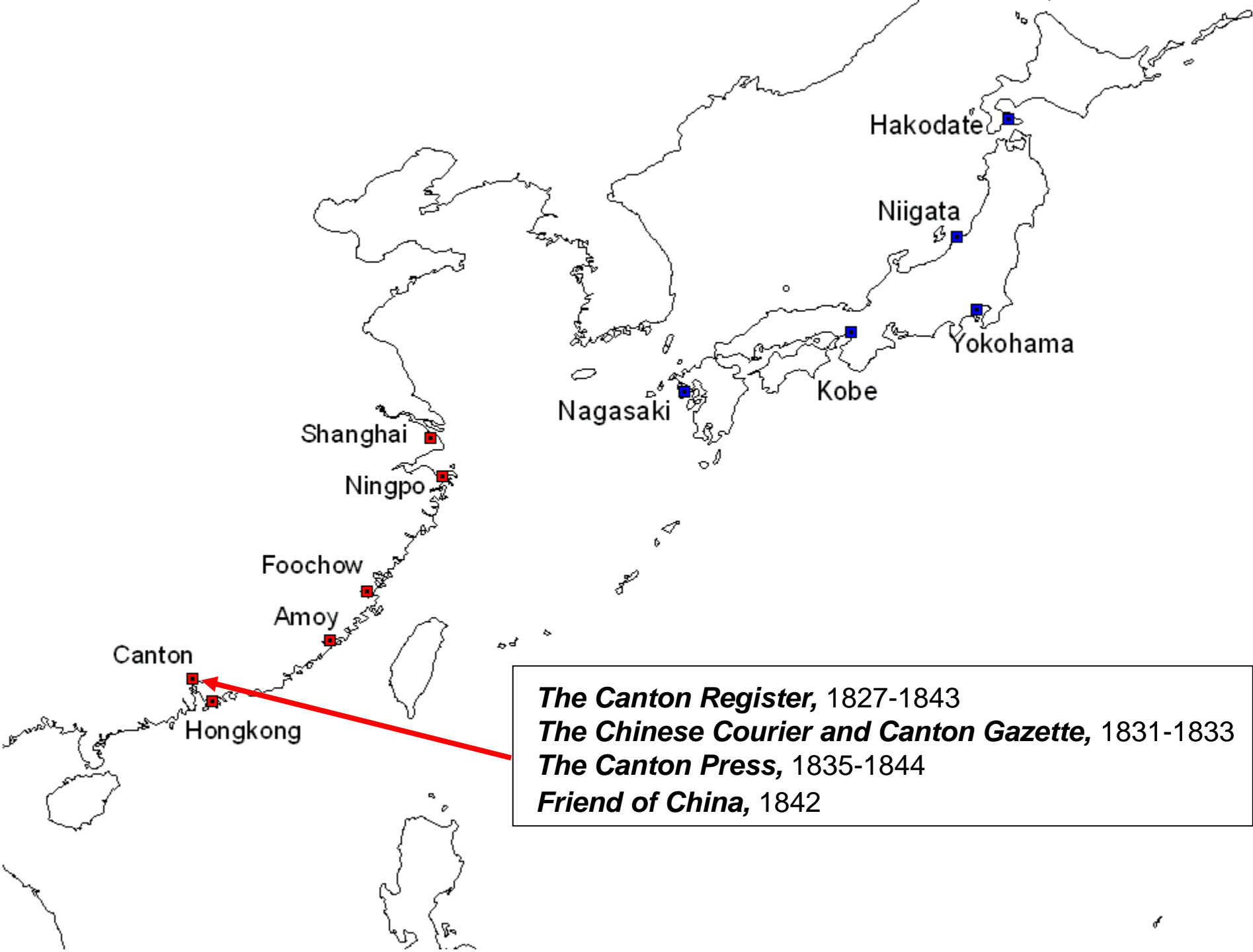
# 19世紀中頃の開市・開港場 Treaty Ports in East Asia in the Mid-19th Century



Source: 横濱開港資料館展示室









Hakodate

Niigata

Yokohama

Kobe

Nagasaki

Shanghai

Ningpo

Foochow

Amoy

Canton

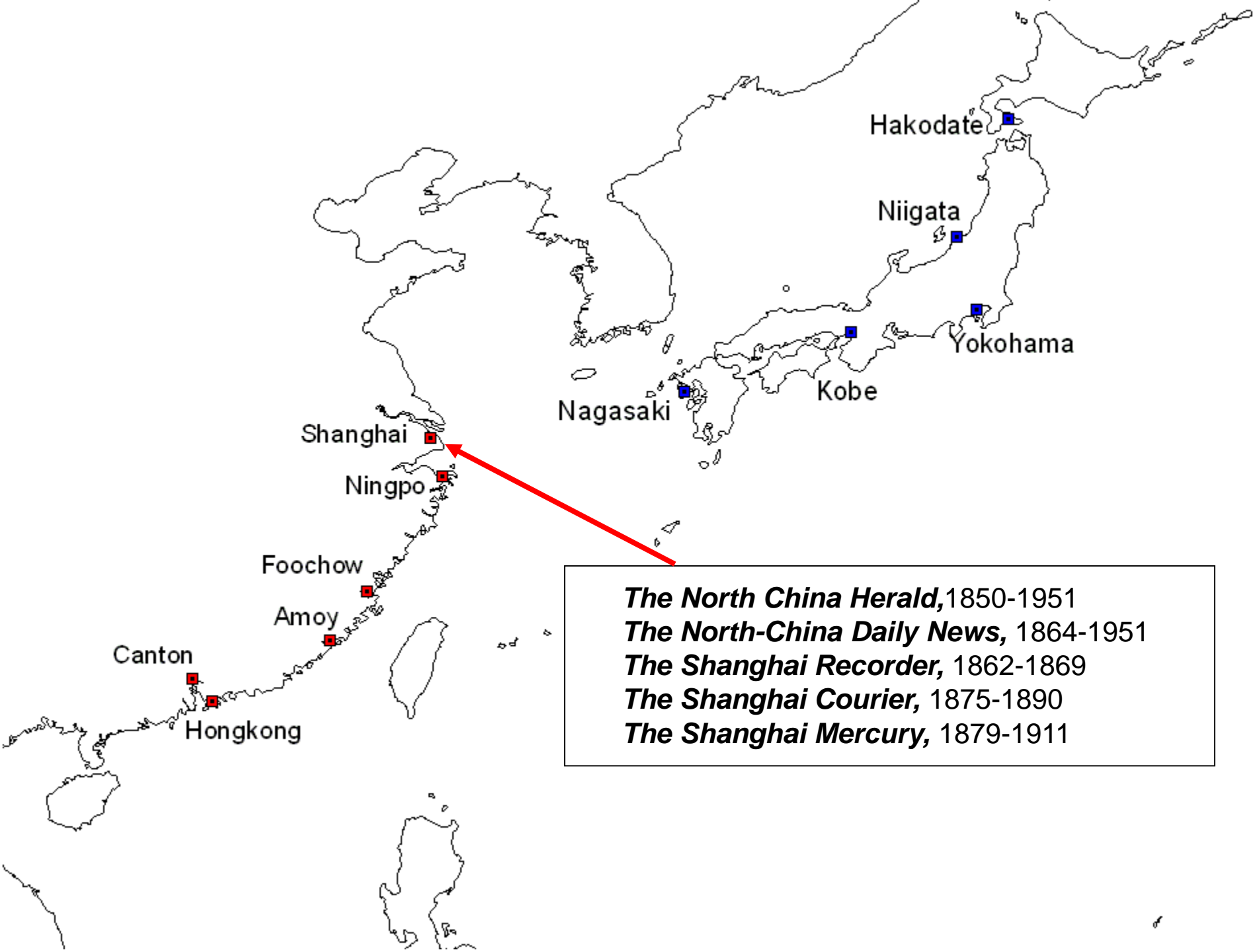
Hongkong

***Friend of China*, 1842-1859**

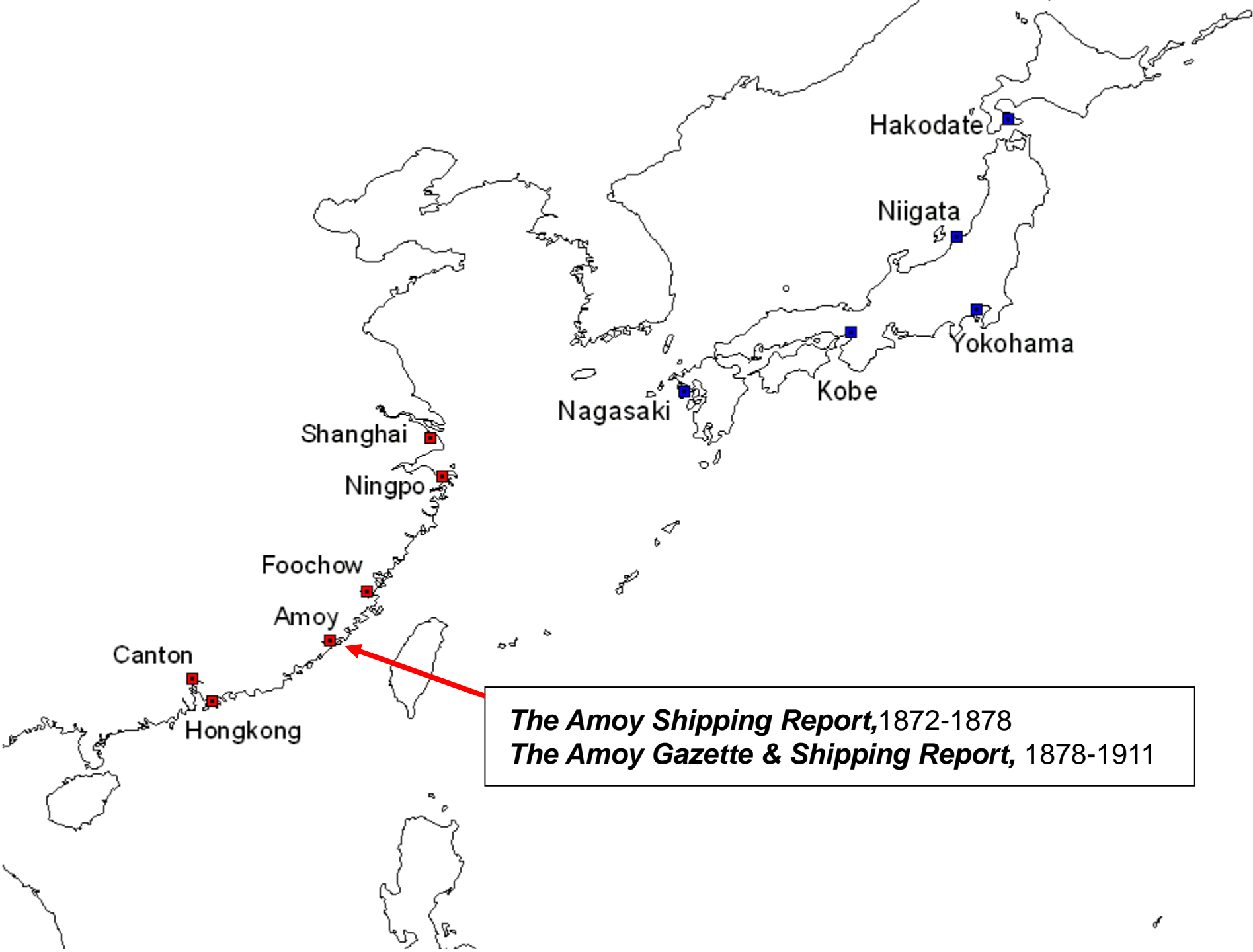
***The China Mail*, 1845-1961**

***The Daily Press*, 1857-1941**

***The Hongkong Telegraph*, 1881-1951**



***The North China Herald, 1850-1951***  
***The North-China Daily News, 1864-1951***  
***The Shanghai Recorder, 1862-1869***  
***The Shanghai Courier, 1875-1890***  
***The Shanghai Mercury, 1879-1911***



Hakodate

Niigata

Yokohama

Kobe

Nagasaki

Shanghai

Ningpo

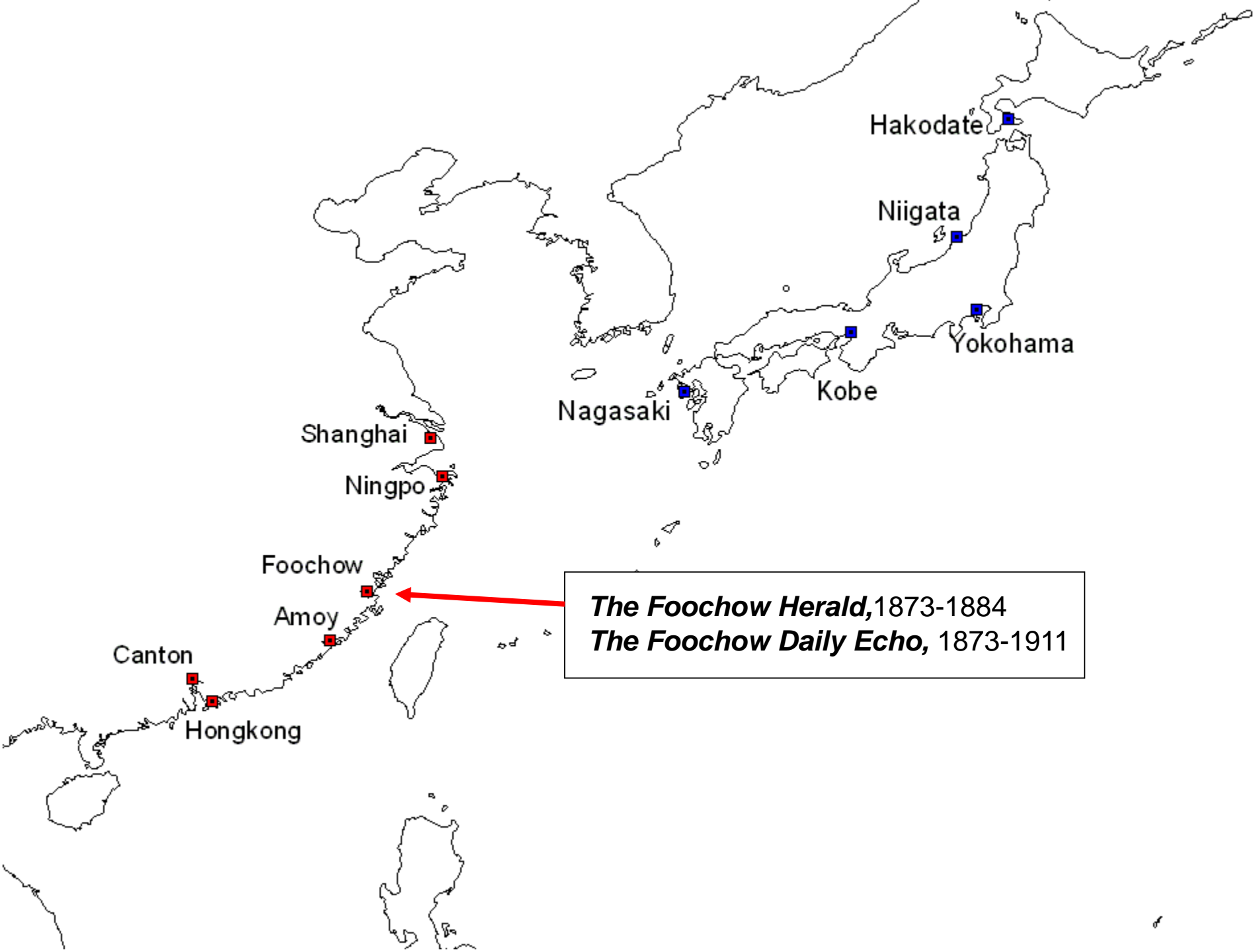
Foochow

Amoy

Canton

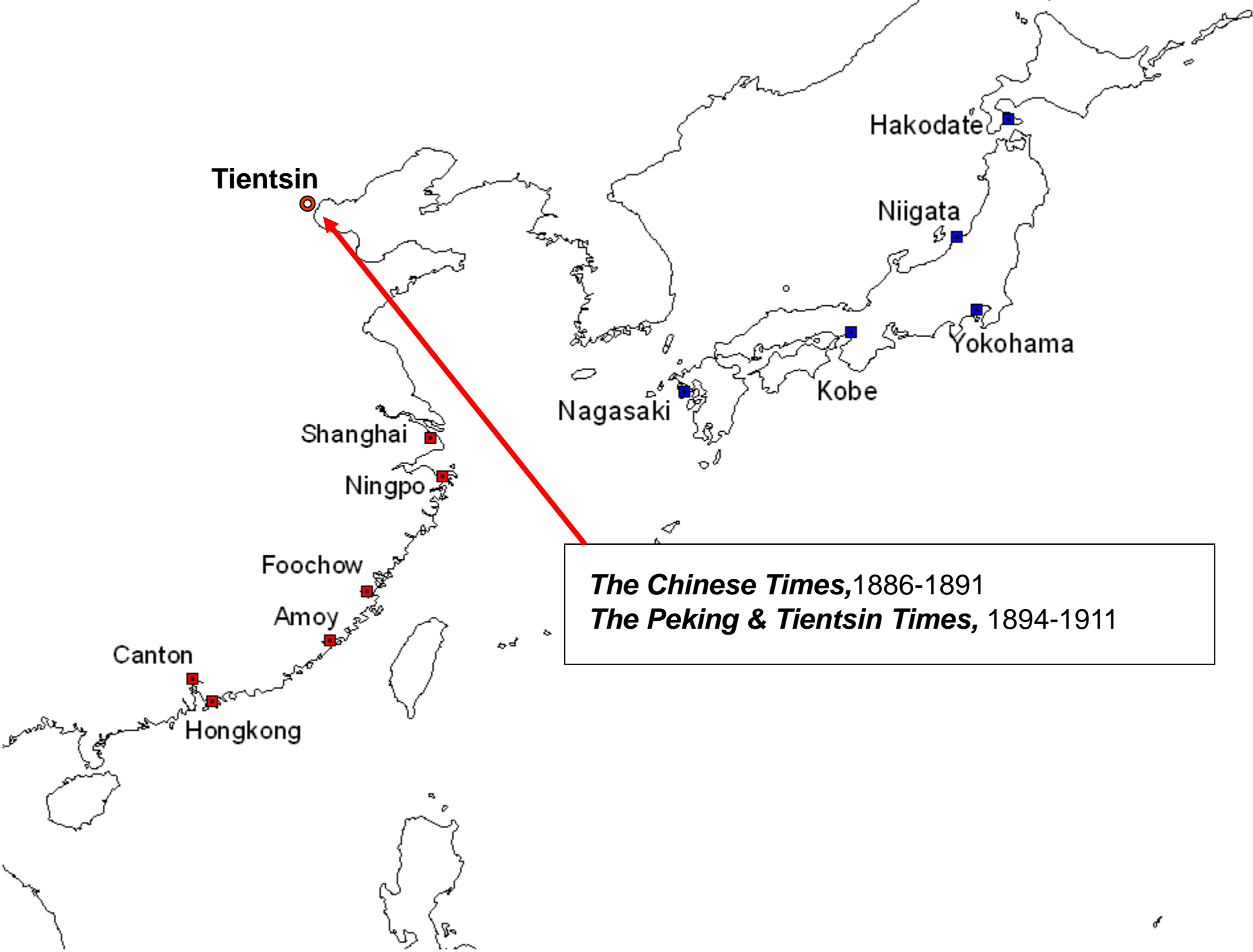
Hongkong

***The Amoy Shipping Report, 1872-1878***  
***The Amoy Gazette & Shipping Report, 1878-1911***



***The Foochow Herald, 1873-1884***  
***The Foochow Daily Echo, 1873-1911***





# 英文報的幾個資料庫：上海



## ProQuest Historical Newspapers: Chinese Newspapers Collection



## 上海圖書館， 字林洋行中英文報紙全文數據庫(1850- 1951)

# 英文報的幾個資料庫：香港



系統所有館藏

搜尋電子書, 影音資料, 及更多多媒體



檢索紀錄

進階檢索

其他檢索選項

主頁 我的多媒體資訊 探索 數碼館藏 兒童版 預約工作站 使用提示 流動應用程式



主頁 > 香港舊報紙 >



## 香港舊報紙

查看所有項目 >

香港舊報紙主題館藏是一個收集了由香港開埠至現時的主要舊報紙的主題館藏，旨在保存舊報章的資料作為讀者參考及研究之用。

## 檢索香港舊報紙館藏內的項目

輸入關鍵字

檢索

館藏地點: 香港中央圖書館5樓報刊閱覽區

引言: 讀者可於圖書館多媒體資訊系統瀏覽已獲授權的數碼化舊報紙影像資料。

館藏包括:

- 香港工商日報 (Chinese) (1926/04/01 – 1984/11/30)\*
- 香港工商晚報 (Chinese) (1930/11/16 – 1984/11/29)\*
- 華僑日報 (Chinese) (1947/05/01 – 1991/12/31)\*
- 香港華字日報 (Chinese) (1895/01/31 – 1940/12/31)\*
- 香港華字晚報 (Chinese) (1937/01/28 – 1938/01/27)\*
- 大公報 (Chinese) (1938/08/13 – 1991/12/31)\*
- 天光報 (Chinese) (1933/02/07 – 1940/11/30)\*
- 滄海遺珍 (Chinese) (1853/08 – 1856/05)\*
- 循環日報 (Chinese) (1874/05/16 – 1886/01/30)\*
- China Mail (1866/01/04 – 1961/12/29)\*
- Hong Kong Daily Press (1864/01/04 – 1941/09/30)\*
- Hong Kong Sunday Herald (1929/01/06 – 1950/10/29)\*
- Hong Kong Telegraph (1881/06/16 – 1951/03/30)\* 和
- Hong Kong Weekly Press (1895/01/03 – 1909/12/24)\*

\*部份期間會有缺期或缺頁

相關資料: 香港中央圖書館及各公共圖書館亦有其他報刊雜誌可供參考，請瀏覽圖書館目錄。

香港公共圖書館的

[“香港舊報紙”](#)資料庫

# 日本相關英文報紙發行地

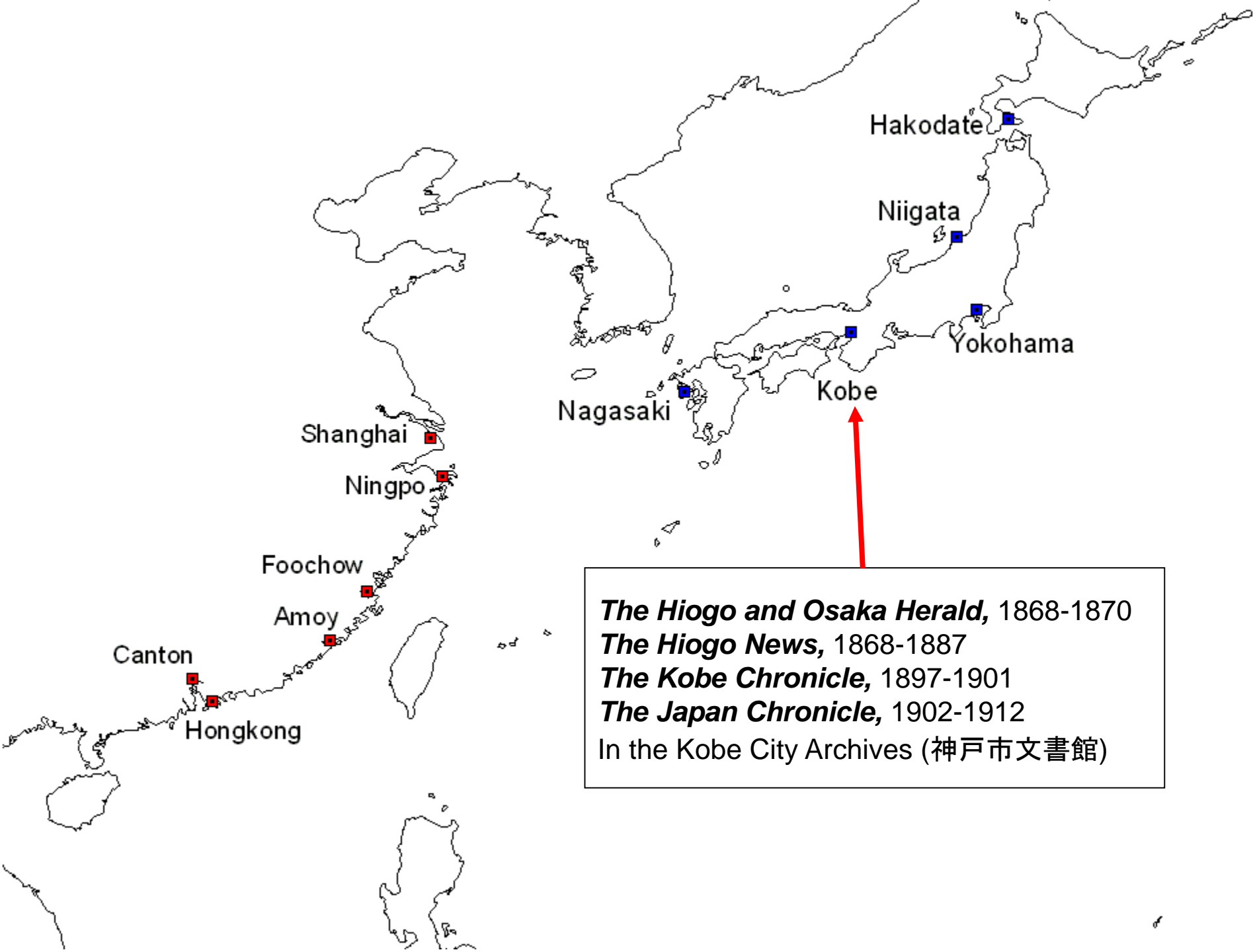
第 1 表 各居留地別在留外国人						第 2 表 国籍別兵庫居留外国人(1880年)			
	1876年	1877年	1878年	1879年	1880年		男	女	計
東 京	113人	97人	108人	85人	108人	米 国	39人	24人	63人
横 浜	2,418	2,404	3,085	3,626	3,9337	英 国	145	48	193
大 阪	224	200	228	185	162	オ ラ ン ダ	9	1	10
兵 庫	628	646	901	1,004	853	フ ラ ン ス	7	3	10
	(14.5%)	(15.3%)	(17.6%)	(17.4%)	(14.4%)	ポ ル ト ガ ル	8		8
長 崎	862	809	710	770	767	ド イ ツ	33	9	42
新 潟	10	12	15	27	21	イ タ リ ア	1		1
函 館	66	52	83	59	67	デ ン マ ー ク	4		4
						オ ー ス ト リ ア	3		3
						ハ ワ イ 国	2	1	3
						清 国	425	91	516
計	4,321人	4,220人	5,130人	5,756人	5,915人	計	676人	177人	853人

Source: 春原昭彦，〈解説，神戸英字新聞〉，《神戸貿易新聞》

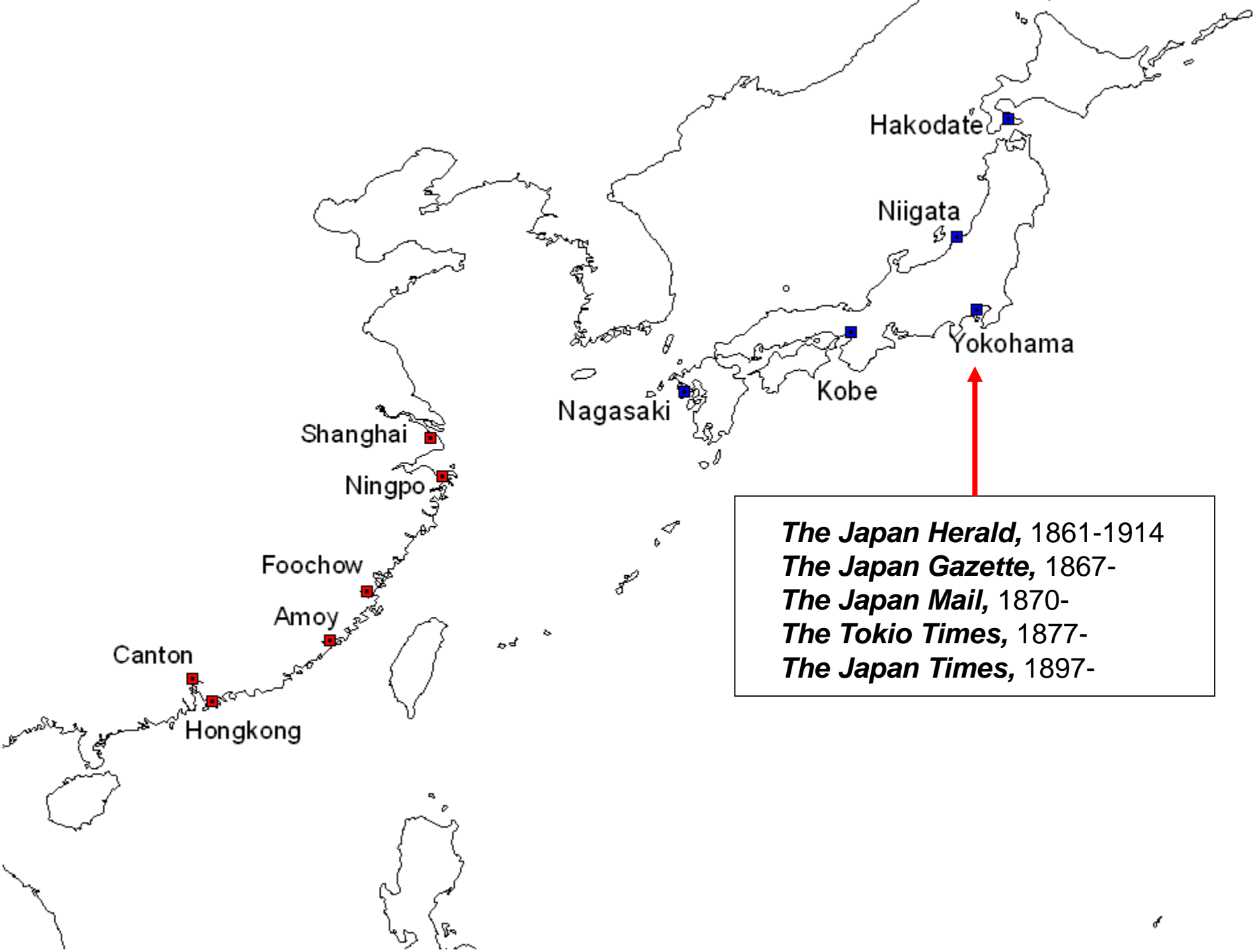




***Nagasaki Shipping List and Advertiser, 1861***



***The Hiogo and Osaka Herald*, 1868-1870**  
***The Hiogo News*, 1868-1887**  
***The Kobe Chronicle*, 1897-1901**  
***The Japan Chronicle*, 1902-1912**  
In the Kobe City Archives (神戸市文書館)



***The Japan Herald, 1861-1914***  
***The Japan Gazette, 1867-***  
***The Japan Mail, 1870-***  
***The Tokio Times, 1877-***  
***The Japan Times, 1897-***

# 日本相關英文報紙收藏地之一 橫濱開港資料館



## 横浜開港資料館 YOKOHAMA ARCHIVES OF HISTORY

### 企画展示



横浜開港資料館は、日本の開国、横浜の開港をめぐる内外の歴史資料を集めて展示・資料公開しており、安政元年(1854)に日米和親条約が結ばれた由緒あるこの地に昭和56年(1981)6月2日、開館しました。右手の旧館は、昭和6年(1931)に英國総領事館として建設されたものです。

**常設展示室1** 横浜開港への道  
(新館1階) 開港船の出発／開港 ベリー家航／開港／開港船の歴史／開港船の歴史など

**常設展示室2** 街は語る－開化ヨコハマ  
(新館2階) 横浜写真／横浜船／横浜毎日新聞／船の橋／中華街／大黒橋／外国人居留地／石蔵工場／絵巻物など

**企画展示室** 幕末・開港期から昭和初期にかけての横浜の歴史に関するできごとや人物などに焦点をあてた展示  
(新館2階)

**図書室** 収蔵資料・図書を開覧公開  
(新館2階) 横浜の歴史書／市内・市外の古文書／明治大正期の行政資料／新聞・雑誌／海外資料／横浜浮世絵、古写真、地図など  
専門職員によるレファレンス／コピーサービス

**開館時間** 9:30AM～5:00PM  
※入館は4:30PMまで

**休館日** 月曜日／年末年始ほか

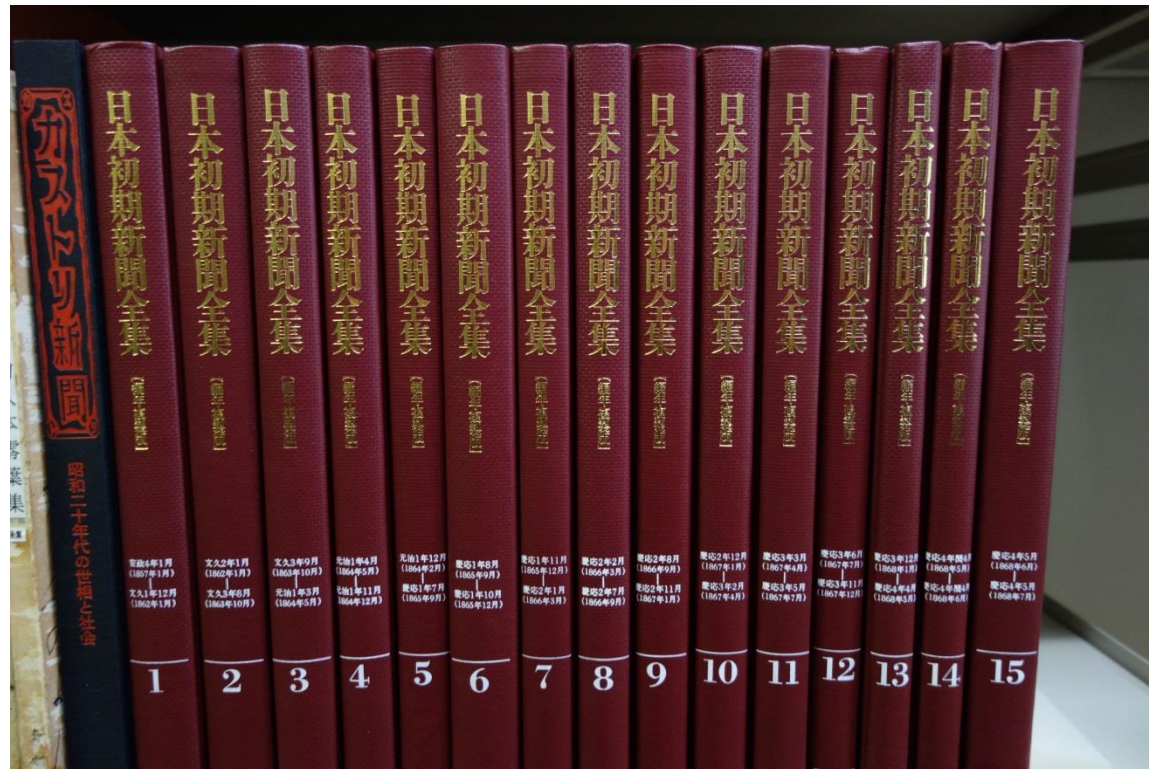
**入館料** 大人 200円 小中学生 100円  
団体(20人以上) 大人 150円 小中学生 80円



# 日本相關英文報紙收藏地之一 神戸市文書館



北根豊，《日本初期新聞全集》(東京：ぺりかん社，1986-)



# 橫濱開港資料館出版的 *The Japan Weekly Mail* 復刻本

書名	<b>The Japan weekly mail</b>
出版項	Tokyo : Edition Synapse in association with Yokohama Archives of History, 2005-2013
國際標準書號	9784861660207 (pt.1) 4861660211 (pt.2) 486166022X (pt.3) 4861660238 (pt.4) 9784861660245 (pt.5) 9784861660252 (pt.6) 9784861661389 (pt.7) 9784861661396 (pt.8) 9784861661402 (pt.9) 9784861661419 (pt.10) 9784861661426 (pt.11)



索書號	WP 952.135 J35			
館藏地	近史所圖書館西文期刊合訂			
Lib. Has	1:1(1870)-65:41(1917)			
館藏地	索書號	處理狀態	OPAC 訊息	條碼
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.1(1870:Jan.-1870:Jun.)	在架上		<a href="#">30550100479672</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.2(1870:Jul.-1870:Dec.)	在架上		<a href="#">30550100479680</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.3(1871:Jan.-1871:Jun.)	在架上		<a href="#">30550100479698</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.4(1871:Jul.-1871:Dec.)	在架上		<a href="#">30550100479706</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.5(1872:Jan.-1872:Jun.)	在架上		<a href="#">30550100479714</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.6(1872:Jul.-1872:Dec.)	在架上		<a href="#">30550100479722</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.7(1873:Jan.-1873:Jun.)	在架上		<a href="#">30550100479730</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.8(1873:Jul.-1873:Dec.)	在架上		<a href="#">30550100479748</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.9(1874:Jan.-1874:Jun.)	在架上		<a href="#">30550100479755</a>
近史所郭廷以圖書館	<a href="#">WP 952.135 J35</a> v.10(1874:Jul.-1874:Dec.)	在架上		<a href="#">30550100479763</a>



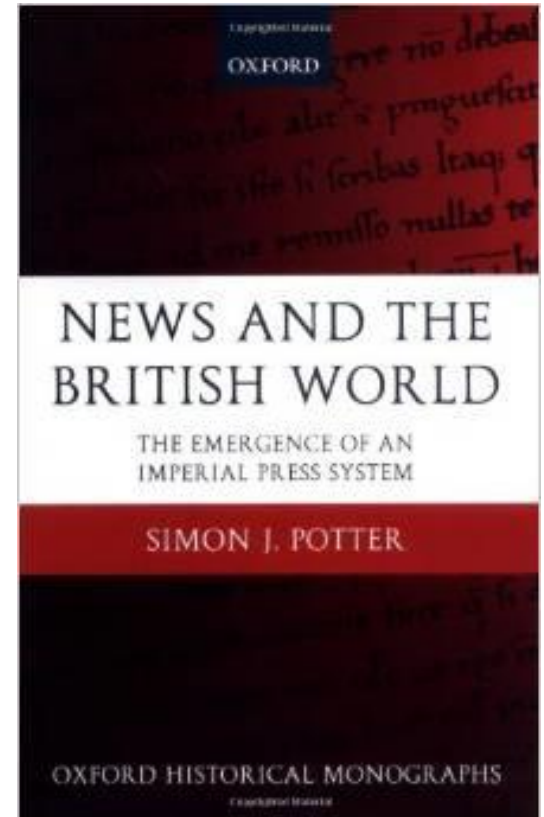
# 有待跨領域解讀的研究領域

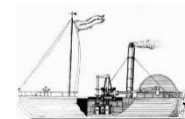
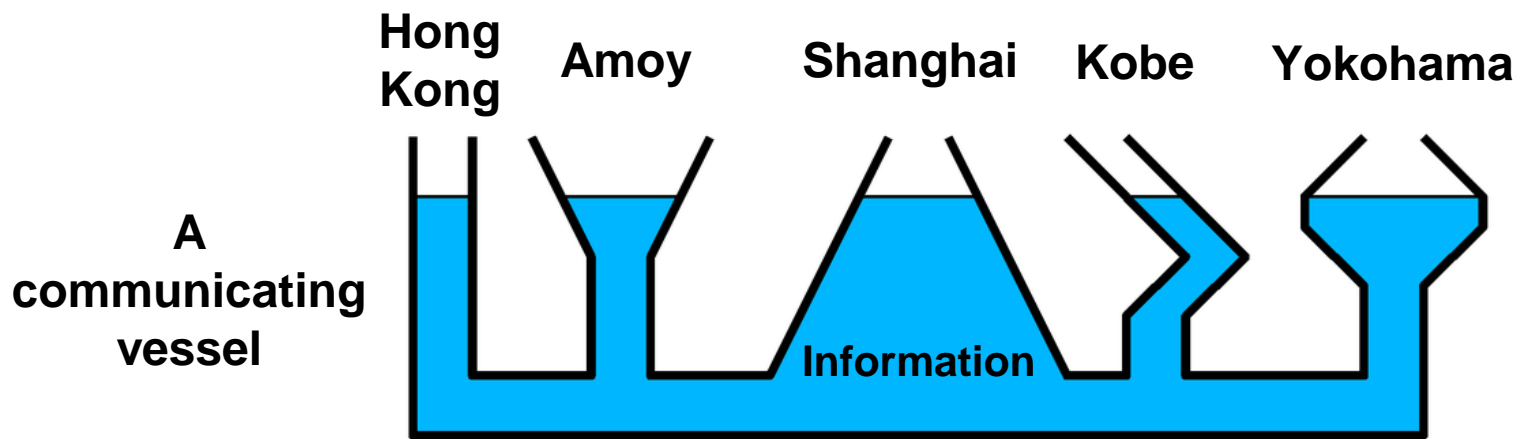
- 出版、報業、傳播、知識、翻譯、商業、科技、醫療、情報、海關、銀行、教會.....



# 研究回顧：傳播史

Potter, 2003, “(British) Imperial Press System”

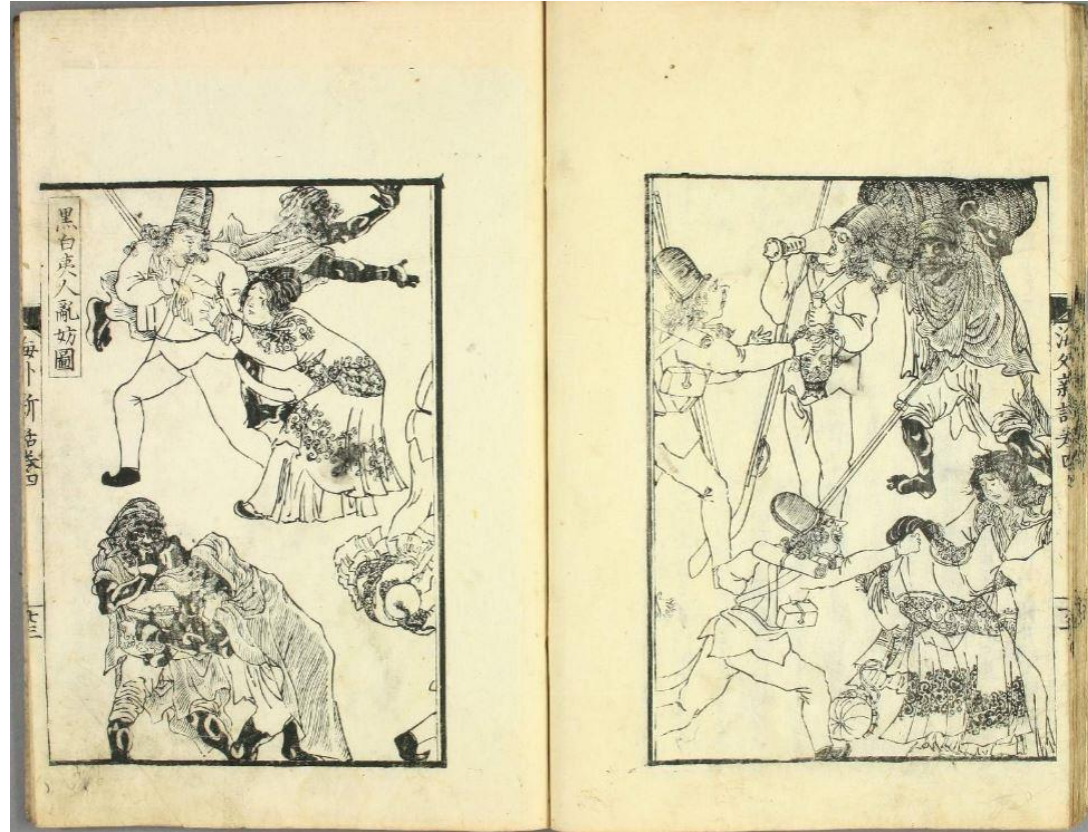




communicating vessels

# 研究回顧：知識流通

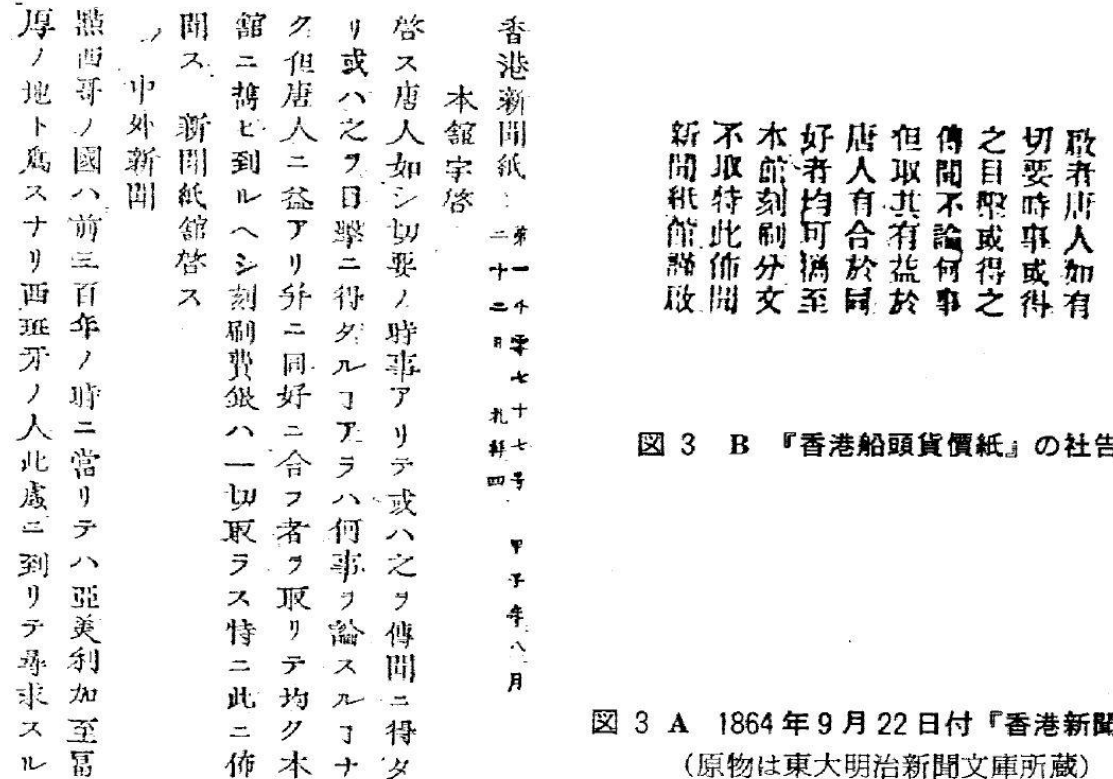
- 岸本美緒(2014)
  - 從中國到日本的鴉片戰爭消息
    - 唐船風說
    - 《海外新話》(1849)
      - 以《夷匪犯境錄》為底本
      - [MIT Visualizing Cultures](#)
    - 武士與商人的角色



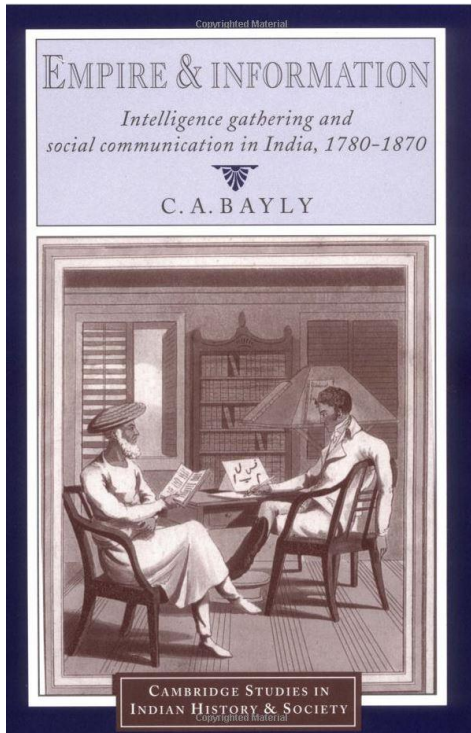


# 研究回顧：知識流通

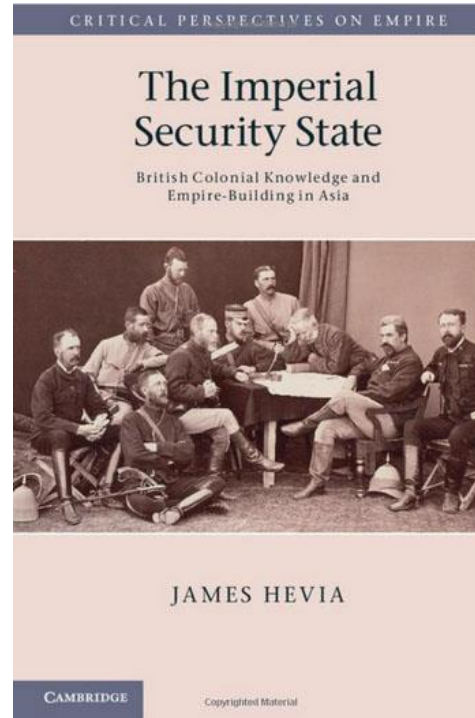
- 卓南生(1986)



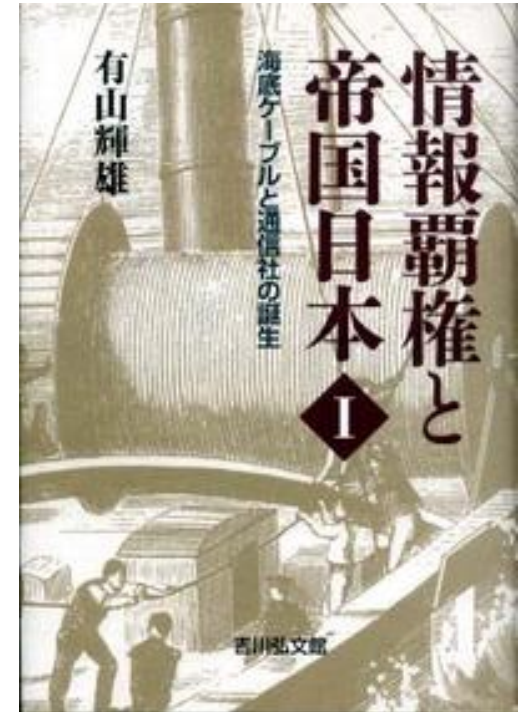
# 研究回顧：情報史



(1996)



(2012)



(2013)

# 案例1: 鴉片戰爭前廣州洋人的臺灣知識



“Rev. Robert Morrison translating the Bible”  
--George Chinnery (1774–1852)

**Source:** Lindsay and May Ride et al. (1996). *An East India Company Cemetery: Protestant Burials in Macao*. Hong Kong University Press. p. 45.  
[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Morrison\\_translating\\_the\\_Bible.png](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Morrison_translating_the_Bible.png)



# 案例1: 鴉片戰爭前廣州洋人的臺灣知識



澳門基督教墳場馬禮遜與錢納利墓





# 案例1: 鴉片戰爭前廣州洋人的臺灣知識

- “THE ENGLISH PRESS IN CHINA,” *North China Herald*, 1850-08-03
- “....The first thing printed, and published, from that Press, appears to have been a Newspaper, a quarto sheet of four pages. The **Canton Register** was a new thing in the world. Nothing like it had ever before been seen in the “Celestial Empire.” The new **Register** was devoted almost exclusively to local information, and to all sorts, not excepting the transactions in the “smuggled drug,” detailed in its “price current.” It was a **Free Press**, hampered by no vexations restrictions. It originated in mercantile zeal. With a view to render its columns valuable abroad,----in India and the Western World----the proprietors of the **Canton Register**, from its first publication, secured the assistance of the ablest sinologue of his age, the Rev. Robert Morrison, D.D. This aid, as it appears from his “Memoirs” was continued till the last number published previously to his death, and he “had dull liberty to express his opinions on those moral and religious subjects which it was the main object of his life to promote.” The first number of that new paper was published in the autumn of 1827....”
- 不受管制、自由的商人報紙
- 漢學研究的發表

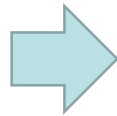
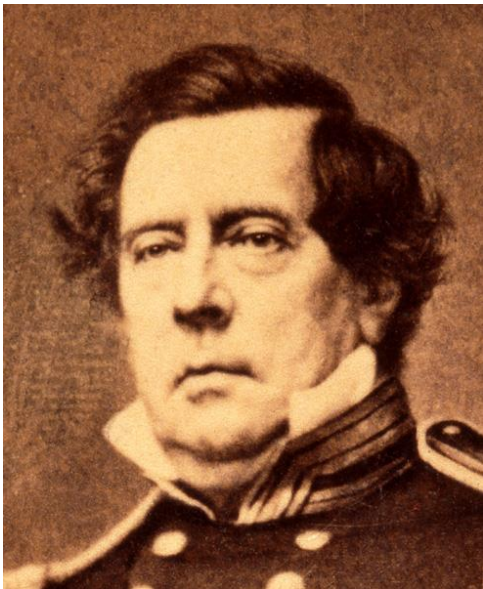
# 案例1：鴉片戰爭前廣州洋人的臺灣知識

- Karl Gützlaff, 1803-1851



## 案例2: 黑船與日本的「開國」

1853 & 1854



“Tengu-like”

Source: MIT Visualizing Cultures, “Black Ship & Samurai,” by John Dower,  
[https://ocw.mit.edu/ans7870/21f/21f.027/black\\_ships\\_and\\_samurai/bss\\_essay02.html](https://ocw.mit.edu/ans7870/21f/21f.027/black_ships_and_samurai/bss_essay02.html)

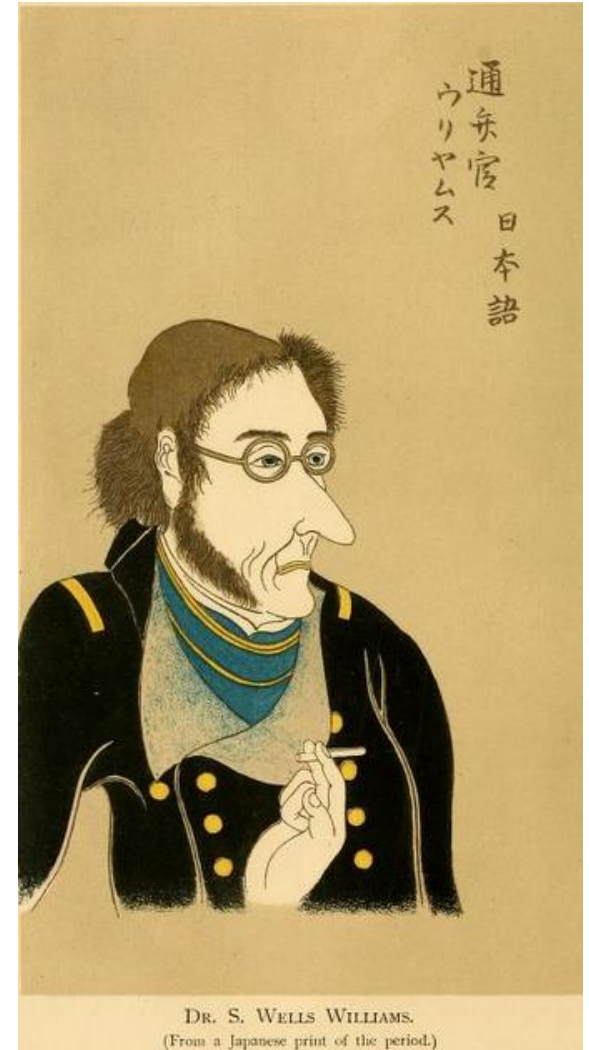
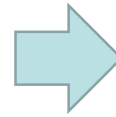
## 案例2: 黑船與日本的「開國」

衛三畏(Samuel Wells Williams), 1812-1884



*S. Wells Williams*

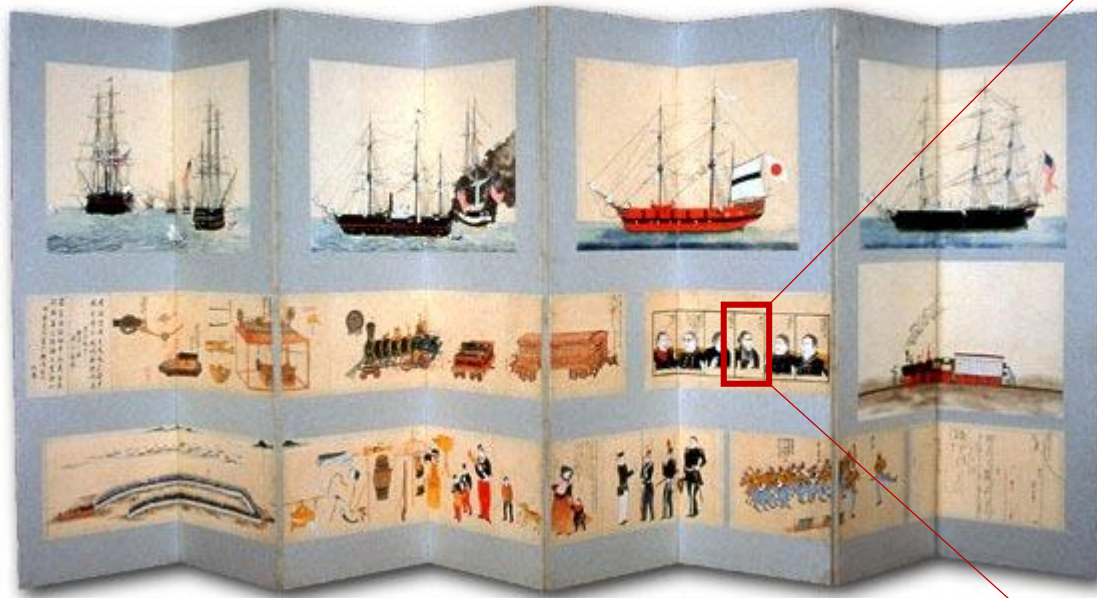
Source: Frederick Wells Williams, *The Life and Letters of Samuel Wells Williams, LL.D., Missionary, Diplomatist, Sinologue* (New York: Scholarly Resources, Inc., 1972), p.ii.



Source: Samuel Wells Williams, *A Journal of the Perry Expedition to Japan, 1853-1854* (Shanghai: Kelly & Walsh, 1910), p.XII.



# As the Japanese Translator for Commodore Perry, 1853



Source: Shiryo Hensanjo, University of Tokyo



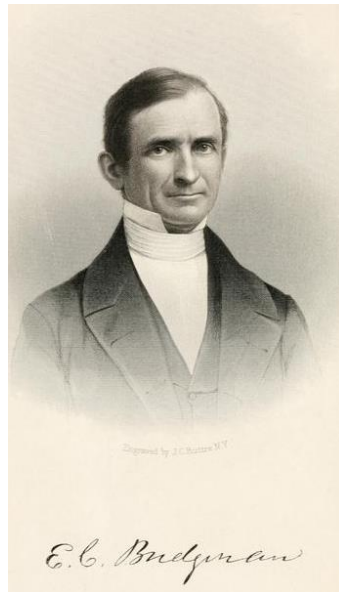
Source: Samuel Wells Williams, *A Journal of the Perry Expedition to Japan, 1853-1854* (Shanghai: Kelly & Walsh, 1910), p.XII.



Source: MIT Visualizing Cultures, "Black Ship & Samurai" by John Dower,  
[https://ocw.mit.edu/ans7870/21f/21f.027/black\\_ships\\_and\\_samurai/gallery/pages/40\\_006cu\\_sixportraits.htm](https://ocw.mit.edu/ans7870/21f/21f.027/black_ships_and_samurai/gallery/pages/40_006cu_sixportraits.htm)

# 廣州時期出版的中國最早英文期刊

- *The Chinese Repository*, 1832-1851
- Canton
- E. C. Bridgman (裨治文)
- S. Wells Williams (衛三畏)



THE  
CHINESE REPOSITORY.

---

VOL. I.

---

FROM MAY, 1832, TO APRIL, 1833.

SECOND EDITION.

---

CANTON:  
PRINTED FOR THE PROPRIETORS.  
.....  
1833.



# "Japan" in the *Chinese Repository*, 1832-1851

## 19. JAPAN, COREA, &c.

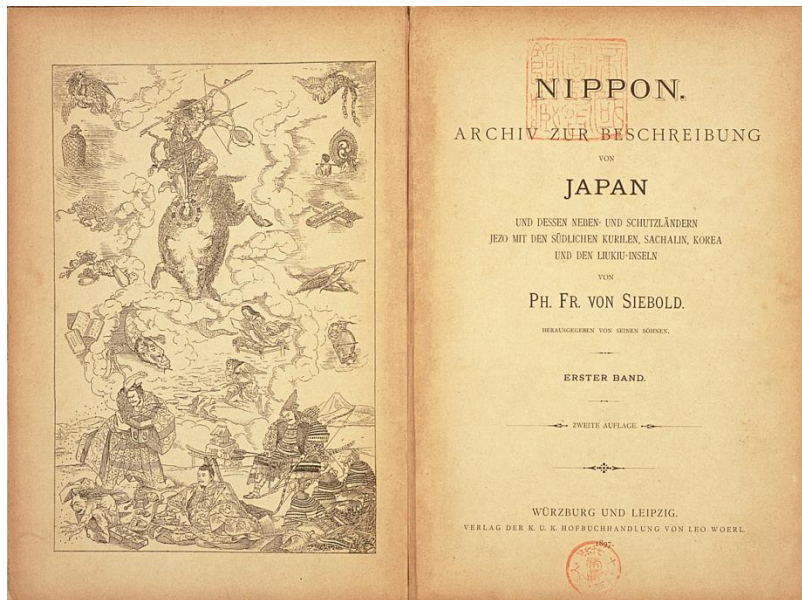
- 1833 Brügger's account of the religious sects of the Japanese, Vol. II. 318
- 1834 Geography, people, government, intercourse with, and productions of Japan, E. C. B. - - - Vol. III. pp. 145, 193
- 1835 Notice of a Korean and Japanese Vocabulary, E. C. B. Vol. IV. 195
- 1837 Remarks on the Japanese language, C. G. - - - Vol. VI. 105
- 1840 Translation of a memoir on smelting copper, S. W. W. Vol. IX. 86
- 1833 Notices of the people of Japan, by Mrs. Busk; notes by S. W. W. Vol. IX. pp. 291, 369, 489, 620; Vol. X. 10, 72, 160, 205, 279, 309
- 1850 Translation of an account of Japan from the Hai-kwoh T'ü Ch'í, or notices of Foreign Countries, T. F. WADE, Vol. XIX. 135, 206
- 1844 Belcher's survey and visit to the Madjicosimah Is. Vol. XIII. 150
- 1837 Brief history of Lewchew, E. C. B. - - - Vol. VI. 113
- 1837 Voyage of the ship Morrison to Lewchew and Japan in 1837, S. W. W. - - - Vol. VI. pp. 289, 353
- 1839 Voyages of the Morrison and Himmaleh, E. C. B. Vol. VIII. 359
- 1843 Loss of the transport Indian Oak on Lewchew, - - - Vol. XII. 78
- 1850 Letter from Doctor Bettelheim at Lewchew, giving an account of his residence and labors, - - - Vol. XIX. pp. 17, 57
- 1838 Spanish intercourse with Japan, C. W. KING. - - - Vol. VI. 460
- 1838 Dutch intercourse with Japan, C. W. KING. - - - Vol. VI. 553
- 1838 English intercourse with Japan, C. W. KING. - - - Vol. VII. 217
- 1839 Visits of English ships to Japan, S. W. W. - - - Vol. VII. 588
- 1850 Embassy to the Pope from Japan, S. W. W. - - - Vol. VIII. 273
- 1850 Roman Catholic missions to Corea, J. T. DICKINSON, Vol. VIII. 567
- 1846 Winslow's account of a visit to the bay of Yedo by the ship Manhattan, Capt. Cooper, - - - Vol. XV. 172
- 1850 Cruise of the U. S. sloop-of-war Preble, Commander J. Glynn, to Napa and Nagasaki, S. W. W. - - - Vol. XVIII. 315
- 1851 Loss of the French whaler Narwal on Corea and efforts of M. Montigny to recover the crew, S. W. W. - - - Vol. XX. 500
- 1832 Remarks on the Korean language, C. G. - - - Vol. I. 276
- 1833 Copy of a syllabary and principles of pronunciation of the Korean language, J. R. M. - - - Vol. II. 135

[Attached to some of the articles in the following list, the initials of the writers only are given; of these, E. C. B. stands for E. C. BRIDGMAN; R. M. for ROBERT MORRISON; J. R. M. for J. R. MORRISON; C. G. for CHARLES GUTZLAFF; and S. W. W. for S. WELLS WILLIAMS. In a few cases the writers are not known.]



# “Japan” in the *Chinese Repository*, 1832-1851

P. F. von **Siebold** & his  
*Nippon: Archive for the Description of Japan*



Source: Up: <http://www.ndl.go.jp/nichiran/e/data/L/196/196-0011.html>;  
Right: <http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/2543107/6>



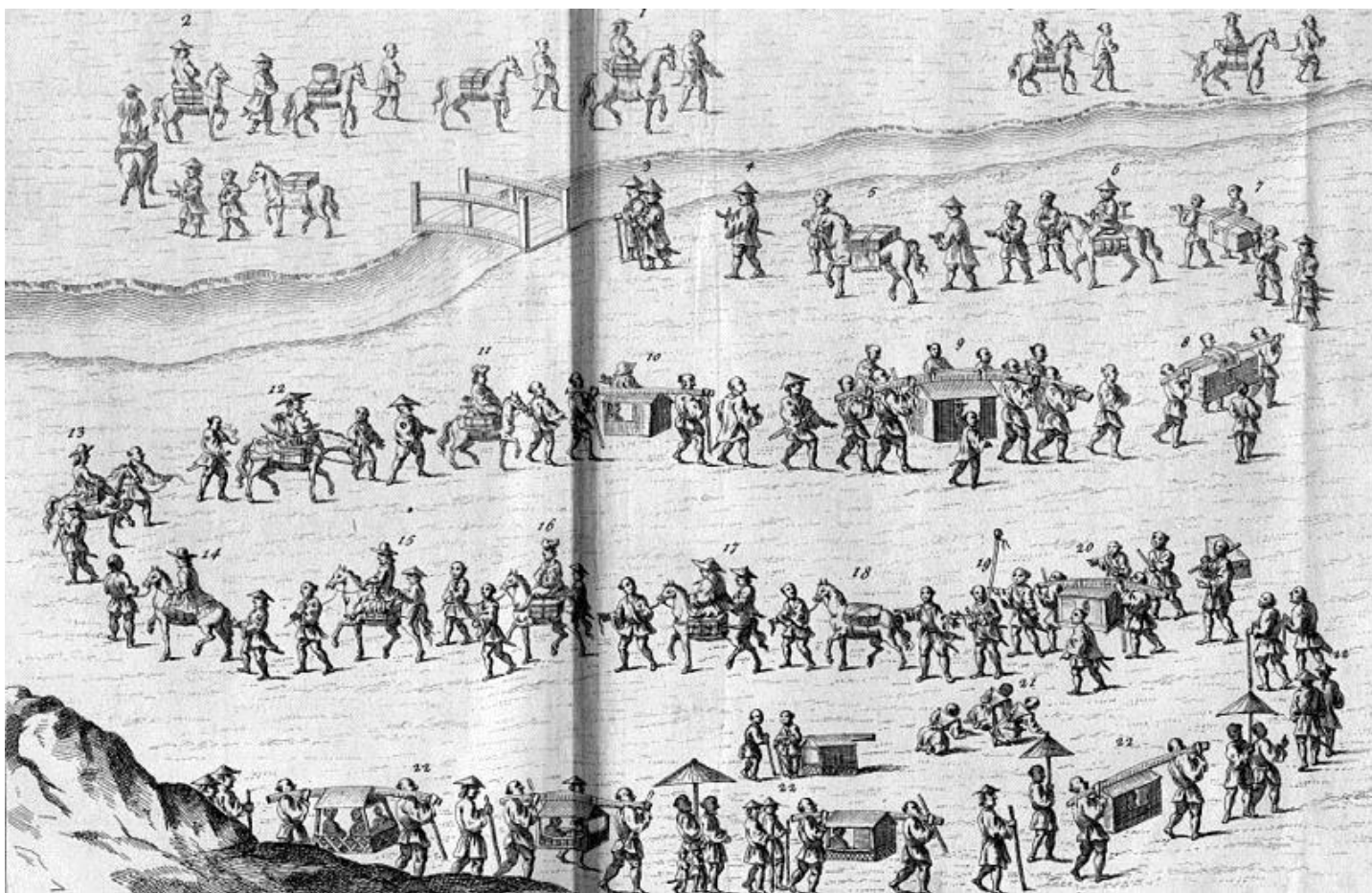
# “Japan” in the *Chinese Repository*, 1832-1851

Siebold as a naturalist in Japan



Source: Right: <http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/2543107/6>





由長崎出島出發，前往江戶謁見將軍的荷蘭商館隊伍，1691-1692年

Source: Engelbert Kaempfer, *The History of Japan*. London 1727.

# “Japan” Intelligence: from Canton to New York

- Steam Transportation and the US Strategy in the Pacific
  - Aaron H. Palmer
    - A lawyer in New York
    - Director of “American and Foreign Agency”



**Source:** Katlijne Van der Stighelen, “A Self-Portrait by Francesco Mezzara (1774–1845), the Italian Painter Who Changed New York State Constitutional Law with a Pair of Ass’s Ears,” *Nineteenth-Century Art Worldwide*, 13:2 (Autumn, 2014).

<http://www.19thc-artworldwide.org/autumn14/new-discovery-a-self-portrait-by-francesco-mezzara>, accessed 15 Nov. 2017



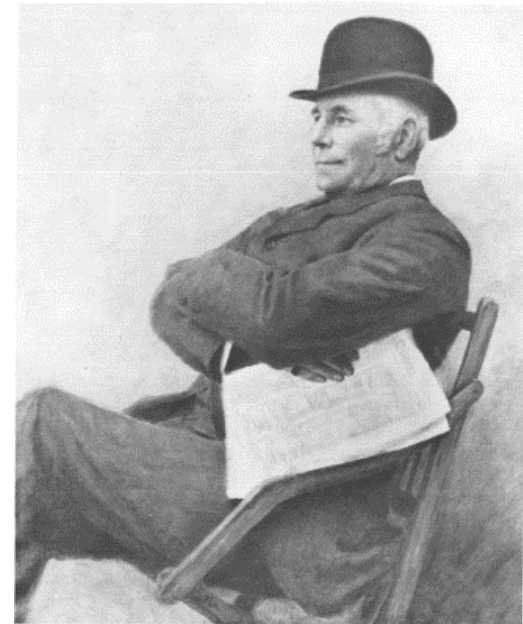
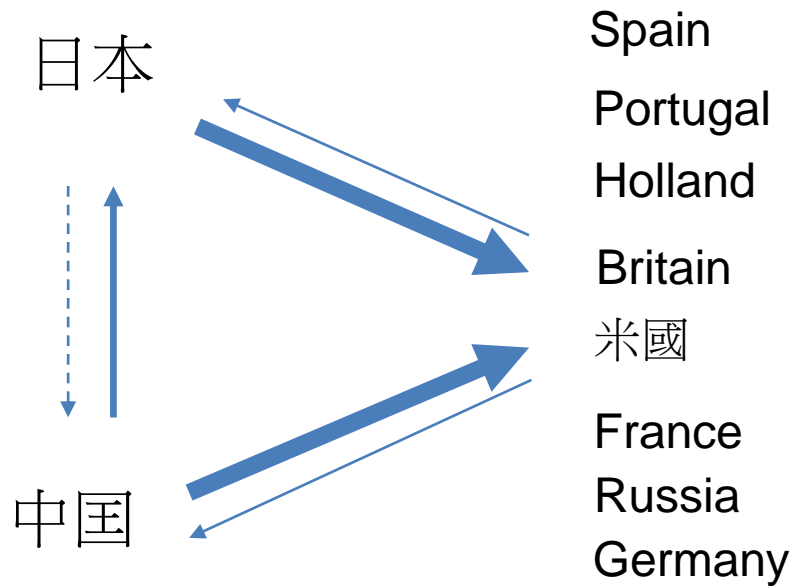
# 十九世紀東亞沿岸的訊息不對稱與帝國主義

英文期刊與商業報紙的在地出版，  
及其跨境流動。



17. J. S. Swire (Liverpool University Press)

## 案例2: 黑船與日本的「開國」

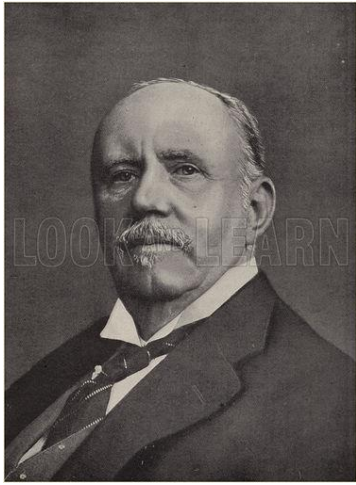


17. J. S. Swire (Liverpool University Press)

# 案例3: HSBC的成立與商業情報

- 銀行、信任(信用)與信息
- 航運大老蘇石蘭的角色





## Sir Thomas Sutherland (1834-1922)

1834年生於蘇格蘭亞伯丁，為一名玻璃裝修、油漆工長子，早年喪父，由外公家養大，

1847年進入亞伯丁大學，未及一年就棄學從商。

1850年前往倫敦，進入P. & O.工作。

1854年外派印度孟買，

1860年到香港任P. & O.遠東地區總監，建立中日間定期航班(第二次鴉片戰爭立下戰功?)

1863年創立黃埔船塢公司

1864年創立滙豐銀行

1866年回英國

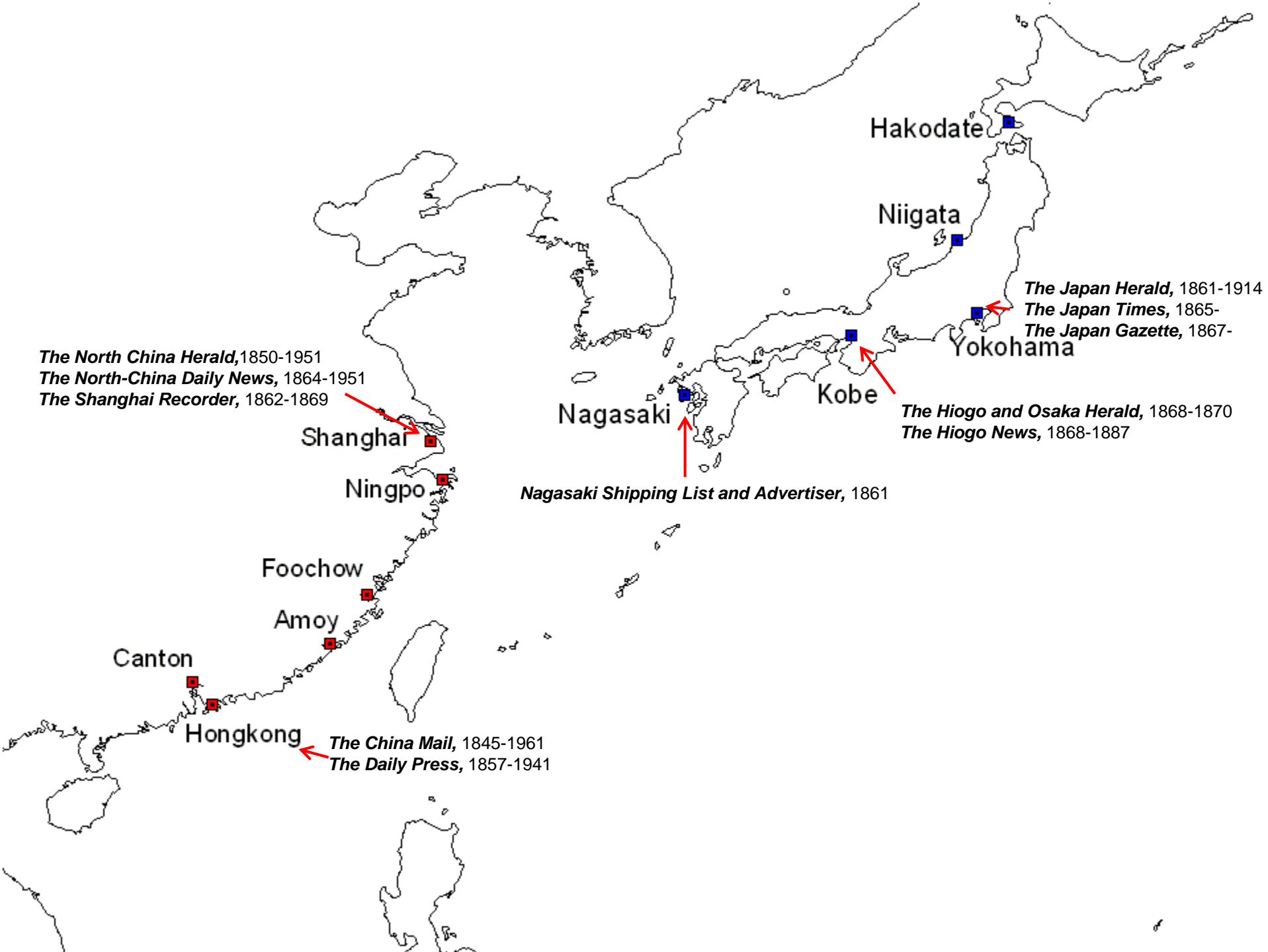
1881年起擔任P. & O.總裁

1883年當選英國國會議員

1891年封爵







*The North China Herald*, 1850-1951  
*The North-China Daily News*, 1864-1951  
*The Shanghai Recorder*, 1862-1869

Shanghai

Ningpo

Foochow

Amoy

Canton

Hongkong

*The China Mail*, 1845-1961  
*The Daily Press*, 1857-1941

Nagasaki

*Nagasaki Shipping List and Advertiser*, 1861

Kobe

Hakodate

Niigata

Yokohama

*The Japan Herald*, 1861-1914  
*The Japan Times*, 1865-  
*The Japan Gazette*, 1867-

*The Hiogo and Osaka Herald*, 1868-1870  
*The Hiogo News*, 1868-1887

# 案例4: 1874年「臺灣遠征」的出兵消息

中央研究院近代史研究所集刊  
第93期(民國105年9月), 1-39  
©中央研究院近代史研究所

外交情報與港際報業：  
以 1874 年臺灣事件日、中兩國輪船運兵消息為例<sup>\*</sup>

朱瑪瓏<sup>\*\*</sup>

## 摘 要

十九世紀東亞報業史研究常侷限於個別國家或單一語言，用以解釋中、日兩國各自的閱讀大眾或民族主義的興起。本文則以近代東亞重要外交事件——1874年臺灣事件——為焦點，檢視當時針對這個事件的跨國報業運作。本文指出，當時在各口岸發行的英文報紙，成為各種中、日文報導消息的中介。中、日文等不同文本的海上運兵消息，藉由英文報紙的翻譯、轉刊，跨語際地迅速流轉於橫濱、上海、香港等東亞主要港口。這種流通受惠於不久前才開始的定期輪船航線及海底電纜等新交通設施，我將之稱為「港際情報體制」。口岸裡的英美等國外交領事、傳教士、商人、中國海關裡的洋員，和與英文報館關係密切的中文報人，均成為新體制下的要角。此一口岸間經由海上經濟所構築出來的英語消息迴路，揭露了近代「帝國式安全國家」興起過程中，重要的貿易史脈絡。

關鍵詞：英文報紙、跨國報業、港際情報體制、1874年臺灣事件

<sup>\*</sup> 本文不同階段的兩份初稿，曾於中研院近史所學術研討會與發表會上宣讀，獲許多學者專家提供修改建議；中研院人社中心劉序楓教授、國立中興大學歷史系林志龍教授與廣島大學陳貞竹博士引介日文資料；審查期間蒙三位匿名審查人惠賜寶貴改進意見，謹此一併致上由衷謝意。

<sup>\*\*</sup> 收稿日期：2015年11月23日，通過刊登日期：2016年10月17日。

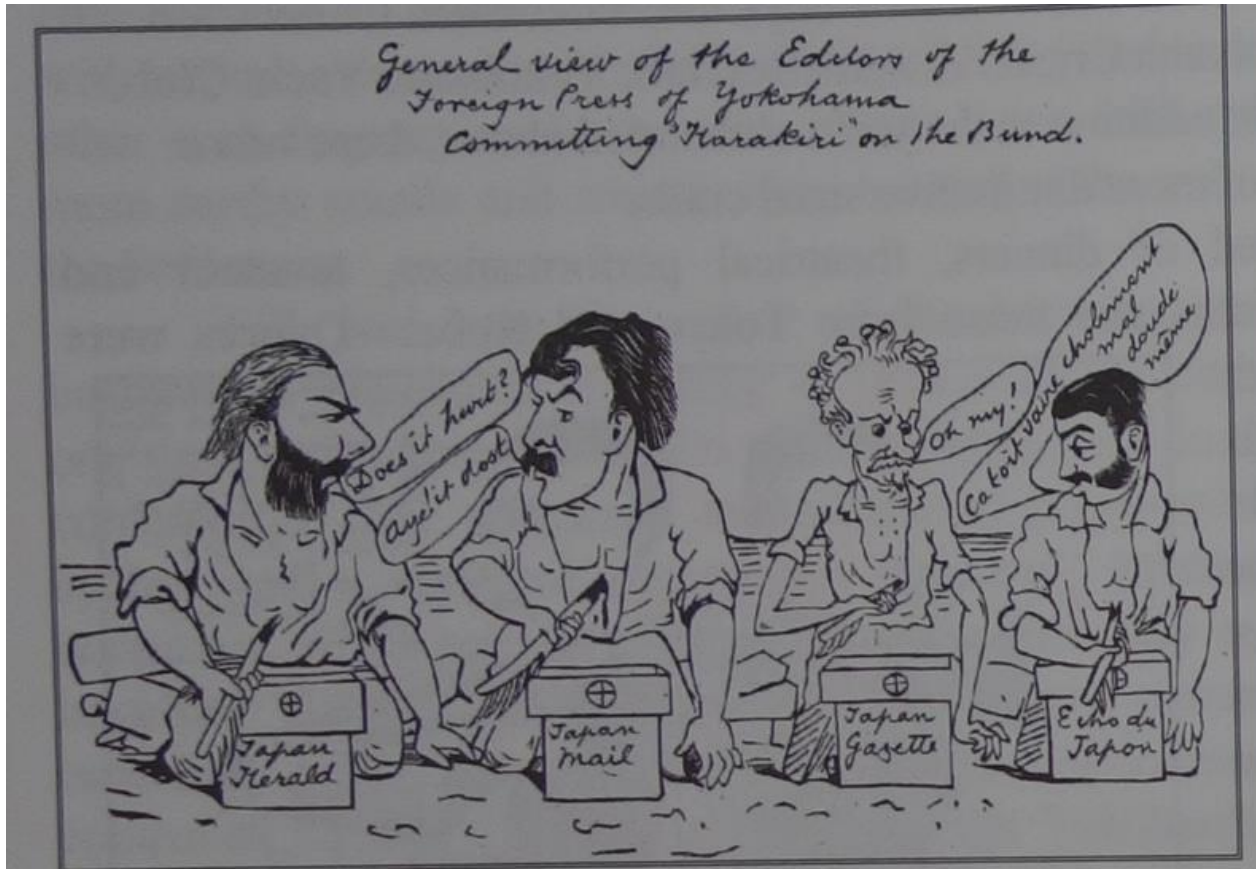
中央研究院近代史研究所助研究員

## 案例4: 1874年「臺灣遠征」的出兵消息



Source: *The Japan Punch* (Yokohama), 1874年11月

## 案例4: 1874年「臺灣遠征」的出兵消息



Source: *The Japan Punch* (Yokohama), 年代未知，取自Jozef Rogala, *The Genius of Mr. Punch: Life in Yokohama's Foreign Settlement* Charles Wirgman and the Japan Punch, 1862-1887 (橫濱：有隣堂，2004)，頁222。



## 案例4: 1874年「臺灣遠征」的出兵消息



Source: *The Japan Punch* (Yokohama), 1874年3月(?)

## 結論：可能的進路及其意義

- 一個統整的視野→港際(橫跨上海、香港、橫濱等港口)
- 與中、日兩國十九世紀歷史進程的「參與觀察」
- 19世紀東亞沿岸的「非正式帝國」與訊息
- 在一個統整的資料庫問世以前

# 結論：可能的進路及其意義

- 不同意義下的「區域研究」
  - 研究課題不在只是本質化了的「中國」、「日本」，而將視角投注在「西方」也包括在內的、各種跨界存在的通商口岸。
  - 全球史的視角、方法與課題
- 海上經濟與訊息、言論與共同體想像
- 英文報讀書會、工作坊？